
THE MARTYRS,
OPERA IN FOUR ACTS,
WORDS TRANSLATED BY M. E. SCRIBE,
MUSIC BY M. DONIZETTI
DIVERTISSEMENT BY M. CORALI

The action takes place in Melitene, the capital of Armenia

THIS LIBRETTO TRANSLATION IS A WORKING DOCUMENT AND THEREFORE MAY CONTAIN ERRORS BUT WE HOPE THAT IT WILL PROVE A USEFUL GUIDE WHEN LISTENING TO THE RADIO 3 BROADCAST ON SATURDAY 15 NOVEMBER 2014

Overture

| | |
|--|---|
| <p>CHŒUR DES CHRÉTIENS Ô Dieu tutélaire, Ô toi notre père Qui règne sur terre comme dans les cieux, Dieu tutélaire, Qui règne sur terre comme dans les cieux.</p> | <p>CHORUS OF CHRISTIANS Oh tutelary God, Oh you our father Who reigns on earth as in heaven, Tutelary God, Who reigns on earth as in heaven.</p> |
|--|---|

ACT I

The scene depicts some catacombs, accessed by a staircase cut into the rock. In the foreground, to the right of the audience, stand some Roman tombs, one of which is particularly magnificent. On the left, about three-quarters of the way back, is the entrance to a cave leading to other tombs. It is dark.

Several groups of Christians have come down into the catacombs. One group is already in the underground passages, the other group is still at the top of the staircase.

SCENE I

NEARCHUS, POLYEUCTUS, Chorus of Christians

CHORUS

| | | |
|--|---|--|
| <p>Amis... silence... Du silence... O voûte obscure, ô voûte immense, Où règne la paix des tombeaux, Que rien ne trouble ton silence, Que rien n'éveille nos bourreaux ! Marchons sans crainte Dans cette enceinte Pieuse et sainte Où Dieu conduit nos pas ! Dans le mystère Et la prière Attendons, frère, Un glorieux trépas ! Heureux martyr Auquel j'aspire bientôt, Bientôt va luire l'instant, Où notre sang avec courage, Va rendre hommage Et témoignage Au fils du Dieu vivant !</p> | <p>Friends... be silent... Be silent... Oh dark vault, oh immense vault, Where the peace of tombs prevails, Let nothing disturb your silence, Let nothing alert our oppressors! Let us walk without fear In this devout And holy precinct To which God guides our steps! In mystery And in prayer Let us wait, brother, For glorious death! Happy martyrdom Which I yearn for soon, Soon the moment will shine, When our blood shall bravely Pay homage And salute The son of the living God!</p> | |
|--|---|--|

They all walk into the cave on the left to celebrate the mysteries; Polyuctus is about to follow them. Nearchus stops him.

SCENE II

NEARCHUS, POLYEUCTUS

| | |
|--|---|
| <p>NEARQUE Arrêtons-nous, Polyeucte, et dans l'instant suprême Où tu viens réclamer l'eau sainte du baptême,</p> <p>Chrétien nouveau, le Dieu dont nous suivons la loi A-t-il mis dans ton cœur et l'audace et la foi ?</p> | <p>NEARCHUS Let us stop, Polyeuctus, and at the supreme moment When you come to ask for the holy water of baptism, New Christian, has the God whose law we follow Put faith and bravery in your heart?</p> |
| <p>POLYEUCTE Oui, son culte divin et m'anime et m'enflamme.</p> | <p>POLYEUCTUS Yes, his divine religion inspires and enflames me.</p> |
| <p>NEARQUE Toi naguère l'ami de nos persécuteurs ! Toi gendre de Félix, gouverneur infâme</p> <p>Qui contre les chrétiens signale ses rigueurs !...</p> | <p>NEARCHUS You who were once the friend of our persecutors! You, the son-in-law of Felix, that vile governor Who treats the Christians so harshly!...</p> |
| <p>POLYEUCTE, <i>avec enthousiasme.</i> Dieu m'a parlé !... Dieu seul règnera dans mon âme !</p> | <p>POLYEUCTUS, <i>enthusiastically</i> God has spoken to me!... God alone will reign in my heart!</p> |
| <p>NEARQUE Tu braveras pour lui la mort, le déshonneur, Et plus encore... les pleurs d'une épouse chérie ?</p> | <p>NEARCHUS For him, will you brave death, dishonour, And more... the tears of a beloved wife?</p> |
| <p>POLYEUCTE Ah ! pour elle j'aspire à l'immortelle vie ! Tu sais [combien si je l'adore], et tu vis ma douleur, Quand Pauline à mes vœux allait être ravie. J'implorais tous nos dieux, pour prolonger ses jours ! « Rendez-la moi, disais-je ! » et nos dieux étaient sourds ! Alors, dans mon amour, dans ma fureur peut-être,</p> <p>Vers le Dieu des chrétiens que je persécutais, J'élevais malgré moi mon cœur et je disais : De la terre et des cieus si vous êtes le maître, Montrez votre pouvoir !... rendez-moi tout mon bien, Dieu de la terre, rendez-moi tout mon bien, Rendez-moi ce que j'aime !... et je serai chrétien ! Sur ma tête soudain retentit le tonnerre, Et Pauline rouvrit ses yeux à la lumière !... Et des cieus réjouis j'entendis les accents ! C'était la voix de Dieu, qui disait : Je t'attends !</p> <p>AIR</p> <p>Que l'onde salutaire S'épanche sur mon front ! Oui, sur mon front ! [Et les maux de la terre Pour moi disparaîtront !/ Et les maux de la terre pour moi, Tous les maux disparaîtront !] Je dirai tes louanges Au ciel comme ici-bas ! Roi du ciel et des anges, Reçois-moi dans tes bras !</p> | <p>POLYEUCTUS Ah, it is for her that I yearn for immortal life! You know [how much that I adore her], and you saw my sorrow When Pauline was about to be taken from me. I begged all our gods to prolong her life! "Give her back to me, I said!" and our gods were deaf to my pleas! So, out of love, perhaps out of fury, Reluctantly I lifted my heart to the God Of the Christians whom I persecuted, saying: If you are the master of heaven and earth Show your authority!... give me back all my happiness, God of earth, give me back all my happiness, Give me back what I love!... and I shall become a Christian! Thunder suddenly crashed about my head, And Pauline reopened her eyes to the light!... And I heard music from the joyful heavens! It was the voice of God, who said: I am waiting for you!</p> <p>ARIA</p> <p>Let the waters of salvation Flow over my brow! Yes, over my brow! [And the evils of the earth For me will disappear!/ And the evils of the earth for me, All the evils will disappear!] I will sing your praise In heaven as here on earth! King of heaven and the angels, Receive me in your arms!</p> |
| <p>NEARQUE Roi du ciel et des anges, Reçois-le dans tes bras ! Allons, suis-moi !</p> | <p>NEARCHUS King of heaven and the angels, Receive him in your arms! Let us go, follow me!</p> |

They head towards the cave on the left, and stop when they notice a Christian hurrying down the staircase at the back.

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| NEARQUE Viens, suis-moi... | NEARCHUS Come, follow me... |
|-------------------------------|--------------------------------|

SCENE III

NEARCHUS, POLYEUCTUS, a Christian

| | |
|--|--|
| NEARQUE Que viens-tu nous apprendre ? | NEARCHUS What do you come to tell us? |
| LE CHRETIEN Vers ces lieux se dirige un cortège nombreux, De loin, j'ai reconnu les [soldats odieux] Du gouverneur Félix ! | THE CHRISTIAN A large procession is heading for this place, From far off, I recognised the [hateful soldiers] Of Governor Felix! |
| POLYEUCTE, à Néarque Ils viennent vous surprendre ! | POLYEUCTUS, to Nearchus They are coming to catch you in the act! |
| NEARQUE [Non, ces lieux sont sacrés] et pour eux et pour nous ! De leurs nobles aïeux ils renferment les tombes, Et ces noirs souterrains, ces vastes catacombes, Nous permettent, ami, de braver leur courroux. | NEARCHUS [No, this place is sacred] Both for them and for us! It holds the tombs of their noble forefathers, And these dark underground passages, these vast catacombs, Allow us, my friend, to brave their wrath. |
| POLYEUCTE Ah ! dût-il éclater, c'est le but où j'aspire ! Le baptême pour moi sera près du martyre ! Marchons !... Dieu nous attend ! | POLYEUCTUS Ah, if it falls upon us, that is my heart's desire! Baptism for me will be close to martyrdom! Let us go!... God awaits us! |

They enter the cave on the left and the door closes behind them.

SCENE IV

PAULINE, Women's Chorus

Enter several Roman maidens and slaves carrying vessels, three-legged braziers, incense, flowers and lustral water. Pauline is among them and slowly comes forward. They descend the staircase carved into the rock, followed by several soldiers who stop on the steps of the staircase.

| | |
|--|---|
| PAULINE, à une de ses femmes. Eloignez de ces lieux Ces gardes, que Félix nous donna pour escorte ! <i>Montrant le cénotaphe qui est à droite</i> Dans ce séjour de paix je ne crains rien... j'apporte Au tombeau de ma mère et mes pleurs et mes vœux. <i>Elle se prosterne sur les marches du tombeau. Pendant ce temps, une de ses femmes fait un signe aux soldats qui se retirent et disparaissent.</i> Pour rendre Proserpine à nos désirs propice Offrons d'abord, mes sœurs, un pieux sacrifice ; Répandez l'eau lustrale, allumez ces/vos flambeaux | PAULINE, to one of her women. Send away those guards Whom Felix gave us as an escort! <i>Gesturing towards the cenotaph on the right</i> In this peaceful abode, I fear nothing... I bring My tears and my wishes to my mother's tomb. <i>She falls to her knees on the steps of the tomb. In the meantime, one of her women makes a sign to the soldiers, who withdraw and disappear.</i> To make Proserpine look favourably on our desires First, my sisters, let us offer a pious sacrifice; |
|--|---|

| | |
|--|---|
| En l'honneur de nos dieux, protecteurs des tombeaux. | Pour the lustral water, light these/your torches In honour of our gods, who protect these tombs. |
|--|---|

HYMN TO PROSERPINE

| | |
|---|---|
| <p>CHŒUR DE JEUNES FILLES Jeune souveraine, O puissante reine, Ton sceptre d'ébène Régit les enfers ! Quelle beauté mâle Règne en ton front pâle Où brillent l'opale Et les cyprès verts. Daigne nous sourire De ce sombre empire Soumis à tes lois, Et reçois ces roses Fraîchement écloses, Belles comme toi !</p> <p><i>On effeuille des roses sur le tombeau, et les jeunes filles reprennent l'Hymne à Proserpine.</i></p> <p>Jeune souveraine, O puissante reine, Ton sceptre, etc.</p> | <p>MAIDEN'S CHORUS Young sovereign, Oh mighty queen, Your ebony sceptre Governs hell! What virile beauty Reigns on your pale brow Where gleam the opal And green cypresses. Deign to smile upon us From that dark kingdom Subject to your laws, And receive these roses, Newly opened and Beautiful as you!</p> <p><i>They pull the petals off the roses and scatter them over the tomb, and the maidens sing the Hymn to Proserpine once more.</i></p> <p>Young sovereign, Oh mighty queen, Your ebony sceptre, etc.</p> |
|---|---|

SCENE V

PAULINE, one of her women

The sacred fire is lit in the three-legged braziers. They sprinkle the lustral water and hang verbena circlets over the corners of the tomb, while the maidens form groups and perform funerary dances during the previous chorus.

| | |
|---|--|
| PAULINE, à ses compagnes. Allez ! laissez-moi maintenant. | PAULINE, to her companions. Go! Leave me now. |
| UNE DE SES FEMMES [Seule/Quoi, seule] dans ces caveaux/lieux ! | ONE OF HER WOMEN [Alone/What, alone] in this vault/this place! |
| PAULINE Oui, pendant un instant ! <i>Voyant qu'elles hésitent à obéir.</i> Je le veux !... | PAULINE Yes, for a while! <i>Seeing that they are not sure whether to obey.</i> That is my will!... |

All the women climb back up the stairs at the back and disappear.

SCENE V

| | |
|---|--|
| PAULINE, seule, et s'approchant du tombeau. Toi qui lis dans mon cœur, ô ma mère ! O toi, qui fus témoin de l'amour de Sévère, De ces nœuds par toi-même approuvés !... et, qu'hélas ! | PAULINE, alone, drawing closer to the tomb. You, who see into my heart, oh mother! Oh you, who witnessed the love of Severus, And those bonds you yourself approved of!... and which, alas! |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>A pour jamais brisés le destin des combats, De l'époux généreux que me donna mon père, Redis-moi les vertus, le noble caractère ; Dis-moi qu'il faut l'aimer... et pour mieux le chérir, De l'amant que n'est plus chassé le souvenir!</p> <p>AIR</p> <p>Qu'ici ta main glacée Bénisse ton enfant ! Bannis de sa pensée Cruel et doux tourment ! Image, qui m'est chère, Mais moins que mon honneur, Fuyez !... Et toi, ma mère, Reviens calmer mon cœur. Entends ma voix, ma mère, [Rends le calme à mon cœur/Rends-moi tout mon bonheur].</p> <p><i>A la fin de cet air, on entend dans la caverne, à gauche, les chants des chrétiens, et Pauline écoute avec effroi.</i></p> | <p>Were forever undone by the destiny of battle, Tell me again about the virtues, the noble nature, Of the generous husband given to me by my father; Tell me I must love him ... and in order to love him better, Banish the memory of the lover who lives no more!</p> <p>ARIA</p> <p>May your icy hand Bless your child here! Banish from her mind Harsh yet sweet agony! Image, which is dear to me, But less so than my honour, Be gone!... And you, mother, Return to ease my heart. Hear my voice, mother, [Bring peace back to my heart/Give me back all my happiness].</p> <p><i>At the end of this aria, the Christians can be heard singing in the cave on the left, and Pauline listens in terror.</i></p> |
|--|---|

PRAYER OF THE CHRISTIANS outside, as Polyeuctus is baptised.

| | |
|--|--|
| <p>CHŒUR DES CHRÉTIENS, dans les coulisses.</p> <p>O Dieu tutélaire ! O toi, notre père ! Qui règne sur terre Comme dans les cieux, Ta gloire immortelle A lui se révèle, Et, chrétien fidèle, Il tiendra ses vœux !</p> | <p>CHORUS OF CHRISTIANS, offstage.</p> <p>Oh tutelary God! Oh you, our father! Who reigns on earth As in heaven, Your immortal glory Is revealed to him, And, faithful Christian, He will keep his vows!</p> |
|--|--|

Pauline, who has walked closer to the cave and has listened carefully, cries out at these final words and returns trembling to the edge of the stage.

| | |
|--|---|
| <p>PAULINE Qu'ai-je entendu ?... [le chant] de cette secte impie, Infâmes ! De ces Nazaréens, infâmes, odieux, En horreur à la terre aussi bien qu'à nos dieux ! Fuyons !... [Eh bien, c'en est fait de moi] ! Fuyons !...</p> | <p>PAULINE What have I heard?... [the singing] of that ungodly sect, Vile! Of those vile, hateful Nazarenes, Despised on earth as well as by our gods! I must flee!... [Well then, I'm done for]! I must flee!...</p> |
|--|---|

At that moment, the door of the cave opens. Several Christians come out and make their way to the staircase at the back.

| | |
|--|---|
| <p>PAULINE, revenant au bord du théâtre. Il est trop tard ! <i>Tombant à genoux.</i> S'il faut succomber sous leurs coups, Vengez-moi, dieux puissants !</p> | <p>PAULINE, coming back to the edge of the stage. It is too late! <i>Falling to her knees.</i> If I must die from their blows, Revenge me, mighty gods!</p> |
|--|---|

SCENE VI

PAULINE, *downstage, kneeling by her mother's tomb; all the Christians come out of the cave and cluster around NEARCHUS and POLYEUCTUS.*

| | |
|---|---|
| POLYEUCTE, <i>s'avancant et apercevant sa femme, pousse un cri de surprise.</i> Pauline !... | POLYEUCTUS, <i>coming forward and seeing his wife, cries out in surprise</i> Pauline!... |
| PAULINE, <i>avec effroi et ne pouvant en croire ses yeux.</i> Mon époux ! | PAULINE, <i>terror-stricken and unable to believe her eyes.</i> My husband! |

Nearchus and the Christians step forward; others, at a sign from Nearchus, go to stand at intervals up the staircase at the back, as if keeping watch over their companions.

FINALE

| | |
|--|---|
| POLYEUCTE, <i>prenant sa femme par la main en l'amenant au bord du théâtre.</i> Imprudente ! téméraire ! Qui t'amène parmi nous ? <i>Montrant les chrétiens.</i> Du Dieu saint qui nous éclaire Viens-tu braver le courroux ? | POLYEUCTUS, <i>taking his wife by the hand and leading her to the edge of the stage.</i> Foolish woman! Reckless woman! Who brings you here among us? <i>Gesturing towards the Christians.</i> Have you come to brave the wrath Of the holy God who enlightens us? |
| PAULINE, <i>avec horreur.</i> O blasphème !... ô sacrilège ! Quoi Polyeucte... mon époux, [Du Dieu saint] qui nous protège Ose braver le courroux. | PAULINE, <i>horrified.</i> Oh blasphemy!... Oh sacrilege! What Polyeuctus... my husband, Dares to brave the wrath [of the holy God] who protects us. |
| POLYEUCTE, <i>montrant les chrétiens.</i> Je suis leur ami... leur frère. | POLYEUCTUS, <i>gesturing towards the Christians.</i> I am their friend... their brother. |
| PAULINE, <i>avec douleur.</i> Toi ! partager leur erreur ? | PAULINE, <i>sorrowfully.</i> You! Share their mistaken beliefs? |
| POLYEUCTE [Mon cœur s'ouvrit] à la lumière ! | POLYEUCTUS [My heart opened] to the light! |
| PAULINE [Tu peux croire un imposteur] ! | PAULINE [You can believe an imposter]! |
| POLYEUCTE Il mérite ma croyance. | POLYEUCTUS He deserves my belief. |
| PAULINE Sur lui mépris et pitié ! | PAULINE Scorn and pity on him! |
| POLYEUCTE Un Dieu puissant, immense | POLYEUCTUS A great and mighty God |
| PAULINE Un fourbe !... Un crucifié ! | PAULINE A charlatan!... A crucified man! |
| CHŒUR DES CHRÉTIENS Dieu ! | CHORUS OF CHRISTIANS God! |
| POLYEUCTE Tais-toi ! | POLYEUCTUS Be silent! |

| | |
|--|---|
| PAULINE Ton Dieu est un fourbe, un imposteur ! <i>Avec mépris</i> Un crucifié ! | PAULINE Your God is a charlatan, an imposter! <i>Scornfully</i> A crucified man! |
|--|---|

ENSEMBLE

| | |
|---|--|
| NEARQUE <i>et</i> LES CHRETIENS, <i>à genoux.</i> O blasphème ! | NEARCHUS <i>and</i> THE CHRISTIANS, <i>on their knees.</i> Oh blasphemy! |
| PAULINE Châtiment aux impies, Anathème sur eux, Et sur toi qui renies Et son culte et ses dieux ! | PAULINE Punishment for the ungodly, An anathema on them, And on you who deny His religion and his gods! |
| NEARQUE, <i>aux chrétiens</i> Prions pour elle ! Viens ! et du haut des cieux, O lumière éternelle ! Brille enfin à ces yeux ! | NEARCHUS, <i>to the CHRISTIANS</i> Let us pray for her! Come! and from heaven on high, Oh eternal light! Shine at last in those eyes! |
| POLYEUCTE Tais-toi, je t'en supplie, Pauline, je t'en supplie, tais-toi, Je suis chrétien ! Prions pour elle ! Viens, et du haut des cieux, Brille enfin à ses yeux ! Prions pour elle, prions le roi des cieux, O lumière éternelle ! Brille enfin à ses yeux ! Prions le roi des cieux, Oui, prions pour l'impie qui méconnaît les cieux ! | POLYEUCTUS Be silent, I beseech you, Pauline, I beseech you, be silent, I am a Christian! Let us pray for her! Come, and from heaven on high, Shine at last in her eyes! Let us pray for her, let us pray to the king of heaven, Oh eternal light! Shine at last in her eyes! Let us pray to the king of heaven, Yes, let us pray for the ungodly woman who does not recognise heaven! |

ENSEMBLE

| | |
|--|---|
| PAULINE Châtiment aux impies ! etc. | PAULINE Punishment for the ungodly! etc. |
| POLYEUCTE Tais-toi, je t'en supplie ; etc. | POLYEUCTUS Be silent, I beseech you; etc. |
| NEARQUE <i>et</i> LE CHŒUR Prions ! prions pour elle ! Viens, et du haut des cieux, O lumière éternelle, Brille enfin à ses yeux ! Prions, prions pour elle, Prions le roi des cieux ! | NEARCHUS <i>and</i> THE CHORUS Let us pray! Let us pray for her! Come, and from heaven on high, Oh eternal light, Shine at last in her eyes! Let us pray, let us pray for her, Let us pray to the king of heaven! |

During this ensemble, Christians who have come in from outside, have been speaking animatedly to those standing guard on the staircase, and one of them comes downstairs to Nearchus.

| | |
|--|---|
| NEARQUE, <i>au chrétien qui s'avance vers lui effrayé</i> Quel danger nous menace, et d'où vient la terreur ? | NEARCHUS, <i>to the Christian coming over, looking frightened</i> What danger threatens us, and why are you so afraid? |
| LE CHRETIEN Un favori de l'empereur, | THE CHRISTIAN A favourite of the emperor, |

| | |
|---|---|
| Un proconsul farouche, impitoyable, Aujourd'hui même arrive, et son bras redoutable Vient stimuler encore l'ardeur de nos bourreaux, Et réclamer pour nous des supplices nouveaux. | A cruel and merciless proconsul, Arrives this very day, and his formidable arm Will further stir up the fervour of our oppressors And demand new punishments for us. |
| NEARQUE, <i>froidement</i> . Nous sommes prêts ! | NEARCHUS, <i>coldly</i> . We are ready! |
| POLYEUCTE, <i>avec enthousiasme</i> . Oui bravant leur colère, Je cours me dévouer à leurs coups. | POLYEUCTUS, <i>enthusiastically</i> . Yes, braving their anger, I rush to sacrifice myself to their blows. |
| PAULINE, <i>se jetant au-devant de lui</i> . Ah ! tais-toi ! Au proconsul et surtout à mon père, Cache un secret qui gardera ma foi ! | PAULINE, <i>throwing herself before him</i> . Ah, be silent! Conceal a secret which will keep my oath! From the proconsul and above all from my father! |
| POLYEUCTE Moi !... renier le Dieu qui m'anime et m'éclaire ! | POLYEUCTUS Me!... Deny the God who moves and enlightens me! |
| PAULINE Si tu m'aimes, tais-toi !... tais-toi ! Ou je meurs à tes pieds de douleur et d'effroi ! | PAULINE If you love me, be silent!... be silent! Or I shall die at your feet from grief and terror! |

Polyeuctus helps Pauline up and lovingly holds her close, while the Chorus continues softly.

ENSEMBLE

| | |
|--|--|
| PAULINE Si tu m'aimes, silence ! Je t'implore à genoux. Redoute leur vengeance, Et sauve mon époux ! | PAULINE Silence, if you love me! I implore you on my knees. Fear their vengeance, And save my husband! |
| POLYEUCTE Objet de ma constance, Amour de ton époux, Que Dieu dans sa clémence, T'appelle parmi nous ! | POLYEUCTUS Object of my constancy, Beloved of your husband, May God in his mercy, Summon you among us! |
| NEARQUE et LE CHŒUR Dans l'ombre et le silence, Amis, séparons-nous. Dieu veillera sur nous ! | NEARCHUS and THE CHORUS In darkness and in silence, Friends, let us go our separate ways. God will watch over us! |

Pauline leads Polyeuctus away. We see them climbing up the staircase carved into the rock. Nearchus and the Christians hurry after them.

ACT II

Felix, the Governor of Armenia, in his study. At the back, lictors are waiting for his orders. To the right, several secretaries are taking down the words of an edict, which Felix is finishing dictating.

SCENE I

| | | |
|--|--|--|
| FELIX, <i>au premier secrétaire</i> . Achevez ! Pollion, – transcrivez ces édits Par qui sont les chrétiens condamnés et proscrits ! AIR Dieux des Romains, dieux [de nos pères], Je servirai votre courroux ! | FELIX, <i>to the first secretary</i> . Finish it! Pollion – copy out these edicts Which condemn and outlaw the Christians! ARIA Gods of the Romans, [of our fathers], I will serve your wrath! | |
|--|--|--|

| | |
|--|---|
| Dieux [des Romains] qu'adoraient nos pères, Je veux vivre et mourir pour vous ! Par vous, glorieuse et féconde Rome élève un front immortel ! A vous donc l'empire du ciel, Comme à nous l'empire du monde ! Dieux des Romains, [de nos pères], etc. | Mighty Gods [Gods of the Romans] who were worshipped by our fathers,I want to live and die for you! Glorious and fertile through you, Rome lifts up its immortal head! So you have dominion over heaven, As we have dominion over the world! Gods of the Romans, [of our fathers], etc. |
|--|---|

SCENE II

As above, several palace officials, PAULINE

| | |
|--|---|
| FELIX, <i>allant au-devant d'elle.</i> Viens, ma fille ; je sais que la pieuse haine Déteste, comme moi, cette race chrétienne Et se réjouira d'un édit rigoureux Qui punit l'imposture et défend les vrais dieux ! Tiens, lis ! <i>Il prend sur la table un exemplaire de l'édit et le lui donne.</i> | FELIX, <i>going to stand before her.</i> Come, daughter; I know your pious hatred Detests this Christian race as I do, And will be gladdened by a strict edict That punishes impostors and defends the true gods! Here, read this! <i>He picks up a copy of the edict from the table and hands it to her.</i> |
| PAULINE, <i>le regardant et à part.</i> O ciel !... <i>Lisant avec émotion.</i> « Au nom de l'empereur Décie, « Félix, ancien consul, gouverneur de l'Arménie... | PAULINE, <i>looking at it, and aside.</i> Oh heavens!... <i>Reading with emotion.</i> "In the name of Emperor Decius, Felix, former consul, Governor of of Armenia..." |
| FELIX, <i>voyant qu'elle s'arrête.</i> Poursuis donc ! | FELIX, <i>seeing that she has stopped.</i> Go on! |
| PAULINE, <i>continuant.</i> « A quiconque oserait en ces lieux « Donner ou recevoir [baptême]... <i>A part.</i> Grand dieux !... « La mort !... » <i>Tremblante, elle est prête à laisser échapper l'écrit dont Félix s'empare, et qu'il montre aux officiers.</i> | PAULINE, <i>continuing.</i> "Whoever dares in this place To give or receive [baptism]..." <i>Aside.</i> Great gods!... "Shall be put to death!..." <i>Trembling, she is about to drop the document when Felix grabs it and shows it to the officials.</i> |
| FELIX La mort !... Vous le voyez... J'atteste, Par Jupiter lui-même et le courroux céleste, Que, fût-ce sur ma fille et sur mon propre sang, Tomberait sans pitié le juste châtement ! | FELIX Death!... You see... I give my pledge That by Jupiter himself and his heavenly wrath, The just punishment would mercilessly befall Even my own daughter and my own kin! |
| STRETTA DE L'AIR Mort à ces infâmes, Et livrez aux flammes, Leurs enfants, et leurs femmes, Leur or et leurs biens. Oui, pour cette race, Ni pitié, ni grâce ; Qu'à jamais s'efface Le nom des chrétiens ! | ARIA (STRETTA) Death to those vile men, And to the flames send Their children, and their wives, Their gold and their goods. Yes, no pity and no pardon For that race; Let the name of the Christians Forever be erased! |

| | |
|--|--|
| <p><i>Remettant l'édit aux lecteurs qui attendent.</i> Publiez cet édit !...</p> <p><i>Les lecteurs sortent.</i></p> <p>Toi, qui tiens la foudre, Jupiter vengeur, Viens réduire en poudre Un peuple imposteur.</p> <p><i>En ce moment on entend en dehors publier l'édit. Les sons de la trompette accompagnent la reprise de la stretta.</i></p> | <p><i>Handing over the edict to the waiting lictors.</i> Proclaim this edict!...</p> <p><i>The lictors exit.</i></p> <p>You, who wield the thunder, Vengeful Jupiter, Grind to dust A race of imposters.</p> <p><i>At that moment we hear the edict being proclaimed outside. The repeat of the Stretta is accompanied by the sound of trumpets.</i></p> |
| <p>ENSEMBLE</p> <p>Mort à ces infâmes, etc. Oui, pour cette race, etc.</p> | <p>ENSEMBLE</p> <p>Death to those vile men, etc. Yes, no pity and no pardon, etc.</p> |
| <p>LES SECRETAIRES <i>et</i> LES ESCLAVES</p> <p>Oui, pour cette race, Ni pitié, ni grâce ; Qu'à jamais s'efface Le peuple chrétien !</p> | <p>THE SECRETARIES <i>and</i> THE SLAVES</p> <p>Yes, no pity and no pardon For that race; Let the name of the Christians Forever be erased!</p> |
| <p>PAULINE, <i>à part.</i> Tout mon sang se glace, La mort le menace ! Ni pitié, ni grâce, Car il est chrétien !</p> <p><i>Les secrétaires et les officiers sortent.</i></p> | <p>PAULINE, <i>aside.</i> My blood runs cold, He is under threat of death! No pity and no pardon, Because he is a Christian!</p> <p><i>The secretaries and officials exit.</i></p> |

SCENE III

FELIX, PAULINE, *sinking onto a chair, trembling.*

| | |
|--|---|
| <p>FELIX, <i>s'approchant d'elle.</i></p> <p>D'où te vient, mon enfant, cette sombre tristesse, Et ces pleurs que souvent j'ai surpris dans tes yeux ? Est-ce le souvenir d'un amour malheureux ?</p> | <p>FELIX, <i>going over to her.</i></p> <p>What is the reason for this gloomy sadness, my child, And for those tears which often I have glimpsed in your eyes? Is it the memory of an unhappy romance?</p> |
| <p>PAULINE</p> <p>Sévère eut mes serments ! Sévère eut ma tendresse, Et j'en conviens sans crime !... Un glorieux trépas A frappé ce héros au milieu des combats ! Et son ombre, sans doute, a pardonné... Mon père, Quand j'acceptai de vous l'époux que je révère !...</p> <p><i>Avec exaltation.</i> Et que j'aime !... Oui, mon cœur est à lui sans retour.</p> <p><i>A part.</i> Depuis que ses dangers ont doublé mon amour.</p> | <p>PAULINE</p> <p>Severus had my pledges! Severus had my love, And it is no crime to admit it!... A glorious death Felled that hero in the midst of battle! And his ghost, without doubt, forgave me... father, When I accepted from you the husband I revere!...</p> <p><i>Exultantly.</i> And whom I love!... Yes, my heart belongs to him forever.</p> <p><i>Aside.</i> Since the dangers he faces have redoubled my love.</p> |

SCENE IV

FELIX, PAULINE, CALLISTHENES *the high priest, accompanied by several other priests. Magistrates of the people and several leading citizens.*

| | |
|--|--|
| CALLISTHENES, <i>s'adressant à Félix.</i> Déjà l'on voit au loin, dans nos immenses plaines, Briller les étendards des légions romaines ! Voici le proconsul nommé par l'empereur, Son favori, dit-on, et son ambassadeur. | CALLISTHENES, <i>addressing Felix.</i> Already we can see in the distance the standards Of the Roman legions gleaming on our vast plains! Here is the proconsul appointed by the emperor, His favourite, it is said, and his ambassador. |
| FELIX Quel est-il ? | FELIX What kind of man is he? |
| CALLISTHENES Un héros connu dans ses batailles, Et dont Rome longtemps pleura les funérailles ! Triomphant... mais blessé... presque mort... ce guerrier Chez le Parthe vaincu fut deux ans prisonnier ! Et de notre empereur la faveur tutélaire, Pour rendre à nos soldats un chef si redouté, Par deux mille captifs l'a, dit-on racheté ! | CALLISTHENES A hero renowned in his battles, And whose death was long lamented by Rome! Victorious... but wounded... almost dead... that warrior Was held captive for two years by defeated Parthia! And the tutelary favour of our emperor Paid a ransom, they say, of two thousand prisoners To return such a feared leader to our soldiers! |
| FELIX Et quel est ce héros ? | FELIX And who is this hero? |
| CALLISTHENES C'est le jeune Sévère ! | CALLISTHENES It is young Severus! |
| PAULINE et FELIX <i>poussent un cri.</i> Sévère ! Sévère !... | PAULINE and FELIX <i>cry out.</i> Severus! Severus!... |
| <i>Félix veut s'approcher de sa fille pour l'engager à modérer son émotion. Mais Callisthènes l'entraîne au-devant du proconsul, ils sortent.</i> | <i>Felix wants to go to his daughter to urge her to control her emotions. But Callisthenes leads him away to meet the proconsul, and they exit.</i> |
| PAULINE, <i>seule, et ne pouvant réprimer un élan de joie.</i> Sévère existe !... Un dieu sauveur, Des sombres bords [un dieu l'envoie]! Transports d'ivresse et de bonheur Qui font battre mon cœur ! <i>S'arrêtant.</i> Que dis-je ?... ô ciel !... coupable erreur ! [Cachons, hélas,] cachons ma joie ! Devant vos lois, devoir ! honneur, Tais-toi !... tais-toi, mon cœur ! | PAULINE, <i>alone, unable to suppress an outburst of joy.</i> Severus is alive!... A saviour God [a God sends him back] from the dark shores! Wild happiness and excitement That cause my heart to race! <i>Stopping.</i> What am I saying?... Oh heavens!... guilty error! [I must hide, alas,] I must hide my joy! Before your laws, duty! honour, Be silent!... Be silent, my heart! |

She returns to her chambers. The scene changes to represent the main square of Melitene, adorned with magnificent buildings, porticoes, statues and obelisks. At the far end stands a triumphal arch.

SCENE V

Crowds of people are hurrying to the square to see the proconsul arrive; the lictors appear first and show the people where to stand. The first Roman legions come through the triumphal arch, Velites, lightly-armed soldiers, more heavily-armed soldiers, eagle-bearers and standard-bearers. Then Severus on a splendid chariot drawn by four horses abreast. Young girls dance around the chariot throwing flowers and waving laurel branches. These are followed by delegations from the main trades. Then slaves, flute players and gladiators. A final division of Roman soldiers brings up the rear of the procession which disperses to the joyful shouts of the people and during the following chorus.

| | |
|--|---|
| CHŒUR Gloire à vous, Mars et Bellonne ! | CHORUS Glory to you, Mars and Bellona! |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Gloire à toi, jeune héros ! La victoire te couronne Et partout suit tes drapeaux ! Par ton bras, heureuse et fière, Rome voit les rois vaincus ! Et le sceptre de la terre Est aux fils de Romulus !</p> | <p>Glory to you, young hero! Victory crowns you with laurels And accompanies your flags everywhere! By your arm, fortunate and proud, Rome sees the kings defeated! And the sceptre of the earth Falls to the sons of Romulus!</p> |
| <p>SEVERE, <i>qui est descendu de son char et s'avance au milieu du peuple.</i> RECITATIF</p> <p>Valeureux habitants de l'antique Arménie, Je viens dans vos cités, au nom de l'empereur, Arrêter les efforts de cette secte impie Qui sème en vos foyers la discorde et l'erreur ! Esclaves révoltés, qu'ils fléchissent la tête, Que dans l'ombre adorant leur prétendu prophète Ils respectent nos lois, nos temples et nos dieux... Et mon bras protecteur va s'étendre sur eux !</p> <p><i>A part et s'avançant au bord du théâtre.</i> La clémence est facile, alors qu'on est heureux !</p> | <p>SEVERUS, <i>who has dismounted from his chariot and is walking among the people.</i> RECITATIVE</p> <p>Valiant inhabitants of ancient Armenia, I come to your cities, in the name of the emperor, To halt the campaigns of that ungodly sect Which brings discord and error into your homes! Let those rebellious slaves bow their heads, While secretly worshipping their so-called prophet, Let them respect our laws, temples and gods... And my protective arm will extend over them!</p> <p><i>Aside and walking to the edge of the stage.</i> It is not hard to be merciful when you are happy!</p> |
| <p>CAVATINE</p> <p>Amour de mon jeune âge, Toi dont la douce image Au sein de l'esclavage Soutint ma vie et mon espoir ! Les dieux qui daignèrent m'entendre [A moi vont donc] te rendre !...</p> <p>Beau jour qui vient luire, Air pur que je respire, Tout semble ici me dire : [C'est elle enfin que je vais voir] !...</p> <p>Amour de mon jeune âge, Tout semble ici me dire, Je vais la voir !...</p> | <p>CAVATINA</p> <p>Love of my younger days, You whose sweet image While in slavery Sustained my life and hope! The gods who deigned to hear me Will give you back [will then give you back to me]!...</p> <p>The fine day that has just dawned, The fresh air that I breathe, Everything here seems to tell me: [She is the one I shall see at last]!...</p> <p>Love of my younger days, Everything here seems to tell me, I shall see her!...</p> |

SCENE VI

As above, FELIX, followed by the aediles and magistrates of the city, who come to stand before SEVERUS.

| | |
|---|--|
| <p>SEVERE, <i>avec joie.</i> C'est son père !</p> <p><i>Avec inquiétude et regardant autour de lui.</i> Et Pauline !</p> <p><i>A part.</i> Ah ! sans doute elle ignore Que pour l'aimer, Sévère existe encore !</p> | <p>SEVERUS, <i>joyfully.</i> It is her father!</p> <p><i>Anxiously looking around.</i> And Pauline!</p> <p><i>Aside.</i> Ah, she probably has no idea That Severus is still alive because of loving her!</p> |
| <p>FELIX, <i>s'avançant vers Sévère.</i> Les dieux ont conservé des jours si précieux ! Et quand notre empereur près de nous vous envoie, A l'aspect d'un héros souffrez qu'un peuple heureux</p> | <p>FELIX, <i>walking over to Severus.</i> The gods have kept such precious days in store! And when our emperor sends you here to us Allow a happy nation, upon seeing a hero,</p> |

| | |
|--|---|
| Laisse éclater, seigneur, ses transports et sa joie. | To express, my lord, its ecstasy and joy. |
|--|---|

Felix holds out his hand to Severus and, followed by the aediles and other magistrates, they go to stand on a tribune on the right. The divertissement begins.

Felix stands and steps down from the tribune with Severus, and they both walk to the edge of the stage.

| | |
|---|---|
| FELIX, à Sévère De Décius, notre souverain maître, Vous m'apportez, seigneur, les suprêmes décrets ! | FELIX, to Severus From Decius, our lord and master, You bring me, Lord, some supreme decrees! |
| SEVERE Plus tard je les ferai connaître ! Mais sa bonté pour moi rêva d'autres projets ! Et me cherchant d'avance une épouse chérie, Il prétend, pour sa dot, lui donner l'Arménie. | SEVERUS Later I will make them known! But his favours to me conceived of other plans! And seeking out a beloved wife for me in advance, He intends, for her dowry, to give her Armenia. |
| FELIX, à part. O ciel ! | FELIX, aside. Oh heavens! |
| SEVERE, à Félix Me permettant de choisir !... et mon choix, Vous le devinez bien, devait tomber sur celle Que j'avais tant aimée, et que toujours fidèle J'aime plus que jamais !... <i>Apercevant Pauline, qui à côté de Polyeucte et suivie de ses femmes descend du palais de son père et s'avance au milieu de la place.</i> C'est elle !... je la vois ! | SEVERUS, to Felix Allowing me to choose!... and my choice, You will easily guess, falls upon the woman I once loved so much and whom, ever faithful, I love more than ever!... <i>Glimpsing Pauline, who has left her father's palace beside Polyeuctus, followed by her women, and is walking into the square.</i> There she is!... I see her! |

SCENE VII

As above, PAULINE, POLYEUCTUS, and accompanying maidens. NEARCHUS and several Christians walking behind Polyeuctus.

| | |
|---|--|
| PAULINE, à part et s'avançant lentement. Soutenez-moi ! Divinité suprême ! | PAULINE, aside and coming forward slowly. Help me! Supreme Deity! |
| SEVERE, à part. O moments désirés qu'envieraient les dieux mêmes ! <i>Allant au-devant d'elle avec tendresse.</i> Je revois en ces lieux Pauline !... | SEVERUS, aside. Oh long-desired moments that the very gods would envy! <i>Going to greet her affectionately.</i> I see Pauline again in this place!... |
| PAULINE, avec dignité et lui montrant Polyeucte. Et son époux ! | PAULINE, proudly, gesturing to Polyeuctus. And her husband! |
| SEVERE, stupéfait. O ciel ! que dites-vous ? Son époux ? | SEVERUS, amazed. Oh heavens! What are you saying? Her husband? |
| FINALE <i>Avec passion.</i> Je te perds, toi que j'adore. Je te perds et sans retour, Et je dois cacher encore Ma fureur et mon amour ! La perfide, l'infidèle, Me ravit, hélas ! son cœur, Quand j'aurais donné pour elle, Et mes jours et mon bonheur ! | FINALE <i>Passionately.</i> I am losing you, you whom I adore. I am losing you and forever, And still I must conceal My fury and my love! Faithless and unfaithful, alas, she Steals her heart away from me! When for her I would have given My life and my happiness! |

| | |
|---|---|
| POLYEUCTE, <i>regardant Sévère et s'adressant à Néarque.</i> C'est là ce proconsul, ce guerrier magnanime Qui, des chrétiens zélé persécuteur, Vient exercer contre eux, sa brillante valeur ? | POLYEUCTUS, <i>looking at Severus and addressing Nearchus.</i> Is that the proconsul, the magnanimous warrior Who, zealous persecutor of the Christians, Comes to wield his notable valour against them? |
| SEVERE De César blâmez-vous le décret légitime ? | SEVERUS Do you disapprove of Caesar's legitimate decree? |
| POLYEUCTE Défendre le malheur, vous paraît-il un crime ? | POLYEUCTUS Do you regard the prevention of woe as a crime? |
| PAULINE à Sévère <i>qui fait un geste de surprise.</i> Ah ! Polyeucte honore et respecte un héros ! | PAULINE to Severus, <i>who makes a gesture of surprise.</i> Ah, Polyeuctus honours and respects a hero! |
| POLYEUCTE Polyeucte a toujours méprisé les bourreaux ! | POLYEUCTUS Polyeuctus has always despised torturers! |
| SEVERE Obéir à César est un devoir... | SEVERUS Obeying Caesar is a duty... |
| POLYEUCTE Peut-être Au-dessus de César il est un autre maître. | POLYEUCTUS Perhaps There is another master higher than Caesar. |
| SEVERE, <i>s'avançant vers lui d'un air menaçant</i> Et lequel ? | SEVERUS, <i>approaching him threateningly</i> And who would that be? |
| PAULINE, à <i>demi-voix</i> à Polyeucte, <i>et lui faisant signe de se taire.</i> Ah ! de grâce !... | PAULINE, <i>in a low voice</i> to Polyeuctus, <i>gesturing to him to be quiet.</i> Ah, for pity's sake!... |

ENSEMBLE

| | |
|--|---|
| POLYEUCTE, à <i>part</i> et montrant Pauline. Dieu puissant, Oui sur elle fais enfin briller le jour. | POLYEUCTUS, <i>aside and gesturing towards Pauline.</i> Mighty God, Yes, make the light shine on her at last. |
| PAULINE, à <i>part</i> , montrant Polyeucte. Dieux puissants, veillez encore Sur sa gloire et sur ses jours ! | PAULINE, <i>aside, gesturing towards Polyeuctus.</i> Mighty Gods, keep watch still Over his glory and his life! |
| SEVERE Ah, Je te perds, toi que j'adore. Je te perds, et sans retour. Et je dois cacher encore Et Ma fureur et mon amour ! La perfide, l'infidèle, Me ravit, hélas ! son cœur, Quand j'aurais donné pour elle, Et mes jours et mon bonheur ! | SEVERUS Ah, I am losing you, you whom I adore. I am losing you and forever, And still I must conceal Both my fury and my love! Faithless and unfaithful, alas, she Steals her heart away from me! When for her I would have given My life and my happiness! |
| NEARQUE et LES CHRETIENS Dieu puissant, toi que j'adore, Que les/leurs yeux s'ouvrent au jour ! Et leur âme qui t'ignore Brûlera d'un saint amour ! | NEARCHUS <i>and</i> THE CHRISTIANS Mighty God, you whom I adore, May the/their eyes be opened to the light! And their hearts which do not know you Will burn with a holy love! |
| CALLISTHENES, FELIX et LE CHŒUR Jupiter, toi que j'implore, Que par toi de ce séjour Cette race qui t'abhorre Soit bannie et sans retour ! | CALLISTHENES, FELIX <i>and</i> THE CHORUS Jupiter, you whom I implore, May you banish that race who despises you From this abode forever more! |

Callisthenes and the priests walk over to Severus and signal to him that he is expected at the temple. The procession begins moving again. Felix, Severus, and Callisthenes walk at the head of the priests; the soldiers follow them and people cluster around them shouting joyfully as Nearchus and Pauline lead Polyeuctus away.

| | |
|---|--|
| CHŒUR Gloire, gloire à vous Mars et Bellone etc. | CHORUS Glory, glory to you Mars and Bellona, etc. |
|---|--|

ACT III

The women's chambers. Pauline's bedroom.

SCENE I

| | |
|---|---|
| <p>PAULINE, <i>seule, assise près d'une table et rêvant ; ensuite</i> SEVERE Dieux immortels, témoins de mes justes alarmes, Je confie à vous seuls mes tourments et mes larmes. Eloignez de mon cœur un fatal souvenir Dont mon honneur s'indigne et que je veux bannir !...</p> <p><i>Se retournant et apercevant Sévère qui vient d'entrer dans son appartement et qui s'arrête près d'elle.</i> Ah !... qui vous a permis de franchir cette enceinte ?...</p> | <p>PAULINE, <i>alone, sitting by a table and day-dreaming; then</i> SEVERUS Immortal gods, witnesses to my just fears, To you alone I entrust my agony and my tears. Banish from my heart a fatal memory Which affronts my honour and which I want to cast out!...</p> <p><i>Turning round and noticing Severus who has just entered her chambers and who comes to stand beside her.</i> Oh!... Who gave you permission to come in here?...</p> |
| <p>SEVERE Qui perdit tout espoir ne connaît plus la crainte... Je sais tout !... oui, je sais quel destin [vous attend], [Pauline, Hélas vous a forcé à subir un autre nœud]</p> | <p>SEVERUS He who has lost all hope knows no fear... I know everything!... yes, I know what harsh fate [awaits you], [Pauline, Alas forced you to endure another bond]</p> |
| <p>PAULINE L'époux que j'ai choisi méritait ma tendresse... [Et je l'aime] !...</p> | <p>PAULINE The husband whom I chose deserved my love... [And I love him]!...</p> |
| <p>SEVERE Par pitié, laisse-moi l'ignorer ! Laisse-moi croire encore, avant que d'expirer, Que la mort seule, et non l'oubli de ta promesse, Aura pu nous séparer.</p> | <p>SEVERUS For pity's sake, let me remain in ignorance! Let me continue to believe, before I die, That only death could have parted us, And not the fact that you forgot your promise.</p> |

DUET

| | |
|---|---|
| <p>SEVERE En touchant à ce rivage, [Tout m'offrait la douce image] D'un jour pur et sans nuage, [Doux présage Qui présage Le bonheur] ! Soudain gronde le tonnerre [Soudain fait erreur si chère], Et je reste sur la terre, Seul, en proie à ma douleur !</p> | <p>SEVERUS When reaching this shore, [Everything afforded me the sweet image] Of a clear, cloudless day, [Sweet omen Which is a sign of Happiness]! Suddenly the thunder rumbles [Suddenly making an error so dear], And I remain on this earth, Alone, wracked with grief!</p> |
| <p>PAULINE, <i>à part.</i> Souvenir cruel et tendre Que sa voix vient de me rendre. Malgré moi je crains d'entendre Et de plaindre ses tourments ! Du passé craignons les charmes. Dieux témoins de mes alarmes, A ses yeux cachez mes larmes Et le trouble de mes sens.</p> <p><i>S'adressant à Sévère qui s'avance vers elle.</i> Quel était votre espoir ?</p> | <p>PAULINE, <i>aside.</i> Cruel and tender recollection That his voice has just brought back to me Against my will I fear to hear And to pity his agony! Let us fear the delights of the past. Gods, who witness my fears, From his eyes conceal my tears And the turmoil of my senses.</p> <p><i>Addressing Severus who moves closer to her.</i> What were you hoping for?</p> |
| <p>SEVERE Un seul !... de te revoir !</p> | <p>SEVERUS One thing... to see you again!</p> |
| <p>PAULINE Tais-toi !... le châtiment</p> | <p>PAULINE Be silent!... Punishment</p> |

| | |
|--|---|
| Tous les deux nous attend, Toi, si tu parles !... moi, si j'écoute !... Va-t'en ! Sévère va-t'en ! | Awaits both of us, You, if you speak!... me, if I listen!... Go away! Severus, go away! |
| SEVERE Quoi ! te quitter encore ! | SEVERUS What! Leave you already! |
| PAULINE Tu le dois ! | PAULINE You must! |
| SEVERE Je ne peux. Mais toi, ton cœur ignore Et l'amour et ses feux ! | SEVERUS I cannot. But you, your heart takes no heed Of love and its fires! |
| PAULINE Si Dieu te laissait maître De lire dans ce cœur, Tu n'oserais peut-être L'accuser !... | PAULINE If God gave you the power To read what is in this heart, You might not dare To blame it so!... |
| SEVERE, <i>avec joie.</i> O bonheur ! | SEVERUS, <i>joyfully.</i> Oh happiness! |
| PAULINE Qu'ai-je dit ?... trouble extrême ! | PAULINE What have I said?... Intense confusion! |
| SEVERE O moment enchanteur ! | SEVERUS Oh blissful moment! |
| PAULINE Je m'abuse moi-même !... | PAULINE I do myself wrong!... |
| SEVERE Laisse-moi mon erreur, Doux rêve de bonheur ! | SEVERUS Let me remain in error, Sweet dream of happiness! |
| ENSEMBLE PAULINE Ne vois-tu pas, qu'hélas ! mon cœur Succombe et cède à sa douleur ! Mais, par amour ou par pitié, Que cet aveu soit oublié ! Laisse à mon âme un seul espoir, Le sentiment de son devoir ! Que mon courage et mes efforts, Du moins, m'épargnent les remords !... Pour expirer, c'est désormais Assez de mes regrets ! Va-t'en ! va-t'en ! et pour jamais ! | ENSEMBLE PAULINE Do you not see that alas! my heart Succumbs and yields to its sorrow! But, out of love or out of pity, Let that confession be forgotten! Leave my soul one hope alone, The sense of its duty! Let my courage and my endeavours, At least, spare me all remorse!... Dying now would mean An end to my regrets! Go away! Go away! and forever! |
| SEVERE Ne vois-tu pas que ta rigueur Déchire et brise, hélas ! mon cœur ? Ainsi, toujours et sans pitié, Tout mon amour est oublié, Et je n'ai plus même l'espoir De te parler, de te revoir ! Mais tu le veux, il faut encore, Et loin de toi, chercher la mort ! Pour la trouver c'est désormais Assez de mes regrets. [Adieu, je pars, et pour jamais ! Adieu, pour jamais !/ Adieu, cruelle, Adieu, et pour jamais.] Puisse le ciel, content des maux qu'il me destine, Comblé de jours heureux, Polyucte et Pauline ! | SEVERUS Do you not see that your severity Rends and breaks, alas! my heart? So, always and without pity, All my love has been forgotten, And I can no longer even hope To talk to you, or see you again! But that is your wish, so I must again Seek death far away from you! Finding death now would mean An end to my regrets. [Farewell, I'm leaving, and forever! Farewell, forever!/ Farewell, cruel woman, Farewell, and forever.] May heaven, satisfied with the woes it sends my way, Shower Polyuctus and Pauline with happy days! |

At the end of this duet, Severus exits through the door on the right. Pauline collapses grief-stricken onto her chair, then jumps up quickly when Polyeuctus pensively enters through the door on the left.

SCENE II
PAULINE, POLYEUCTUS

| | |
|---|---|
| PAULINE C'est Polyeucte !... mon époux ! | PAULINE It is Polyeuctus!... my husband! |
| POLYEUCTE, <i>se parlant à lui-même.</i> Coupable erreur !... mensonge insigne ! Dont ma raison murmure, et dont mon cœur s'indigne. | POLYEUCTUS, <i>talking to himself.</i> Guilty error!... unparalleled lie! Against which my reason complains, and my heart protests. |
| PAULINE D'où viennent cet air sombre et ce secret courroux ? | PAULINE Why this gloomy demeanour and unspoken anger? |
| POLYEUCTE Pour fêter dignement ce proconsul barbare, Un pompeux sacrifice au temple se prépare. | POLYEUCTUS To celebrate that barbaric proconsul in style They are preparing a grand sacrifice at the temple. |
| PAULINE Mon père me l'a dit !... nous y paraîtrons tous ! Ne m'y suivrez-vous pas ? | PAULINE My father told me!... We will all attend! Won't you come with me? |
| POLYEUCTE Moi !... que je sacrifie Aux faux dieux encensés par votre idolâtrie !... Moi qui suis de la croix l'étendard triomphant. | POLYEUCTUS Me!... Make a sacrifice To the false gods lauded by your idolatry!... I who am the triumphant standard of the cross. |
| PAULINE Ah ! je vous le demande ! | PAULINE Ah, I'm asking you to! |
| POLYEUCTE Et Dieu me le défend ! | POLYEUCTUS And God forbids me to do so! |
| PAULINE Si vous m'aimiez, cruel !... | PAULINE If you loved me, cruel man!... |
| POLYEUCTE AIR [Ah, je t'aime, je t'aime], Moins peut-être que Dieu, mais bien plus que moi-même. Mon seul trésor, mon bien suprême, Tu m'es plus chère que moi-même, Et Dieu seul partage avec toi Mon amour et ma foi ! Mais paraître à ce temple où vous allez courir ! C'est servir les faux dieux... les tiens !... Jamais ! plutôt mourir ! Tu pleures... ah ! pardon... hélas ! j'avais des armes Contre la mort... mais non contre tes larmes ! Tu le vois, je t'aime, Peut-être autant que Dieu. [Ah, ne pleures plus], mon bien suprême, Je cède à tes larmes !... je t'aime ! etc. | POLYEUCTUS ARIA [Ah, I love you, I love you], Perhaps less than God, but much more than myself. My only treasure, my supreme happiness, You are dearer to me than myself, And God alone shares with you My love and my faith! But showing up at that temple you are rushing to Would be to serve the false gods... yours!... Never! I'd rather die! You weep ... Ah, forgive me... Alas! I had weapons Against death... but not against your tears! You see, I love you, Perhaps as much as God. [Ah, don't weep], my supreme happiness, I yield to your tears!... I love you! etc. |

SCENE III
POLYEUCTUS, PAULINE, FELIX

| | |
|--|---|
| FELIX, <i>à Polyeucte.</i> O mon fils !... ce guerrier, cet ami si fidèle, Ce Néarque !... | FELIX, <i>to Polyeuctus.</i> O my son!... that warrior, that friend so loyal, That Nearchus!... |
| POLYEUCTE Achevez... | POLYEUCTUS Go on... |

| | |
|---|--|
| FELIX C'est un traître !... un rebelle ! Un chrétien ! | FELIX He's a traitor!... a rebel! A Christian! |
| PAULINE, <i>vivement.</i> On vous trompe !... | PAULINE, <i>sharply.</i> You have been misled!... |
| FELIX Il en convient lui-même ! Un nouveau prosélyte a reçu le baptême ! Mais Néarque s'obstine à nous taire son nom. <i>Polyeucte fait un geste s'avancer.</i> | FELIX He admits it himself! A new convert Was baptised! But Nearchus stubbornly conceals his name. <i>Polyeuctus makes as if to step forward.</i> |
| PAULINE, <i>se jetant au-devant de lui et s'adressant à son père.</i> Ah ! pour des insensés n'est-il pas de pardon ? | PAULINE, <i>throwing herself in front of him and addressing her father.</i> Ah, is there no mercy for madmen? |
| FELIX Aux autels de nos dieux conduit en sacrifice, Il va dans les tourments révéler son complice ! <i>A Polyeucte qui tressaille, et lui prenant le bras.</i> Evitez ce spectacle !... et du temple sacré, Vous... son ami... | FELIX Led to the altars of our gods for sacrifice, He will in agony reveal his accomplice! <i>Taking Polyeuctus, who is trembling, by the arm.</i> Avoid that sight!... and the sacred temple, You... his friend... |
| PAULINE, <i>vivement.</i> Fuyez !... n'y venez pas ! | PAULINE, <i>sharply.</i> Flee!... don't go there! |
| POLYEUCTE, <i>froidement et à demi-voix.</i> J'irai !... <i>Bien décidé.</i> J'irai !... | POLYEUCTUS, <i>coldly and in a low voice.</i> I will go!... <i>Resolutely.</i> I will go!... |

Pauline walks away with her father, glancing beseechingly at Polyeuctus, begging him not to follow, then she looks joyfully up at the sky, seeing that he has stayed behind.

SCENE IV

POLYEUCTUS, *alone.*

| | |
|---|---|
| CAVATINE DE L'AIR Oui, j'irai dans leurs temples ! Bientôt tu m'y verras ; Dieu saint qui me contemple, Et qui conduis mon bras ! Par ton souffle inspiré, J'irai !... Oui, l'instant est venu !... Dieu m'appelle et m'inspire ! Oui, je dois d'un ami partager le martyre ! Allons, et, des bourreaux pour hâter le signal, Allons briser ces dieux de pierre et de métal ! <i>Il sort.</i> | ARIA: CAVATINA Yes, I will go to their temples! Soon you will see me there; Holy God who gazes upon me, And who guides my arm! Inspired by your spirit, I will go!... Yes, the time has come!... God summons me and inspires me! Yes, I must share the martyrdom of a friend! Come, and, to hasten the signal, let us shatter The oppressors' gods of stone and metal! <i>He exits.</i> |
|---|---|

The scene changes to the temple of Jupiter, which is reached by a very high, wide staircase. Around the temple is a sacred wood.

SCENE V

CALLISTHENES *and the priests emerge from the temple carrying three-legged braziers, sacred vessels and the images of the gods, which they place on the steps leading up to the temple.*

The people come out of the sacred wood. Fire is lit in the braziers. Priests and maidens wearing olive crowns decorate the altar with garlands of verbena and sacred bandelets. The sacrifice begins. Sacred vessels and goblets for the libations are handed to the sacrificer by young priests. Others burn incense in the incense burners. The victims are brought in. The High Priest takes the salted cake made of flour and honey, and, holding it over the altar, sprinkles it with wine. He tastes the wine then hands it to the assistants gathered around him to taste. At a sign from the High Priest, the sacrificers kill the victim who is laid on the altar for examination by the auspices, who consult his entrails. Once the sacrifice is over, the High Priest washes his hands, recites the sanctioned prayers and makes the final libations.

| HYMNE A JUPITER | HYMN TO JUPITER |
|--|---|
| <p>CALLISTHENES, CHŒUR DES PRETRES <i>et</i> DU PEUPLE</p> <p>Dieu du tonnerre, Ton front sévère Emeut la terre Et fait aux cieux Trembler les dieux ! Juge implacable Et redoutable : Pour le coupable Impitoyable !... Doux et clément Pour l'innocent !</p> | <p>CALLISTHENES, CHORUS OF PRIESTS <i>and</i> PEOPLE</p> <p>God of thunder, Your stern brow Moves the earth And makes the gods Tremble in heaven! Implacable and Fearsome judge: Merciless To the guilty!... Gentle and merciful To the innocent!</p> |

FELIX, SEVERUS *and* PAULINE enter

| | |
|---|---|
| <p>CHŒUR DES FEMMES</p> <p>Maître du monde, Ta main féconde La terre et l'onde Du haut des cieux, Entends nos vœux ! Ta main couronne Flore et Pomone, Par toi rayonne L'épi qui donne A nos travaux Tributs nouveaux !</p> | <p>WOMEN'S CHORUS</p> <p>Master of the world, Your hand fertilises The earth and waters From heaven on high, Hear our vows! Your hand crowns Flora and Pomona, By you, the wheat ears Bloom and yield New tributes To our work!</p> |
| <p>CALLISTHENES</p> <p>Oui, point de grâce ! Punis l'audace de cette race Qui nous menace ! Et par l'enfer, O Jupiter !</p> | <p>CALLISTHENES</p> <p>Yes, no mercy! Punish the temerity of this race Which threatens us! And with hell, Oh Jupiter!</p> |
| <p>CALLISTHENES, <i>montrant la statue de Jupiter</i></p> <p>CHŒUR</p> <p>Mort à l'impie Qui l'injurie Et te défie ! Qu'il soit proscrit, Qu'il soit maudit ! Oui, point de grâce ! Punis l'audace</p> | <p>CALLISTHENES, <i>pointing at the statue of Jupiter</i></p> <p>CHORUS</p> <p>Death to the ungodly man Who insults him And defies you! May he be banished, May he be cursed! Yes, no mercy! Punish the temerity</p> |

| | |
|---|---|
| De cette race Qui nous menace ! Et par l'enfer, O Jupiter... Mort à l'impie, etc. | Of this race Which threatens us! And with hell, Oh Jupiter... Death to the ungodly man, etc. |
| CALLISTHENES, <i>à Sévère.</i> A tes pieds, proconsul, on traîne la victime ! | CALLISTHENES, to Severus. They drag the victim before you, proconsul! |
| SEVERE Qu'a-t-il fait ? | SEVERUS What has he done? |
| NEARQUE Adorer son Dieu... voilà son crime ! | NEARCHUS Worshipped his God... that is his crime! |
| SEVERE Adorez-le dans l'âme et n'en témoignez rien, Et nos lois, à ce prix, protègent le chrétien. | SEVERUS Worship him in your soul and do it secretly, And, at that price, our laws protect the Christian. |
| CALLISTHENES Mais son zèle fougueux, bravant toutes limites, Va cherchant parmi nous de nouveaux prosélytes ! Hier encore... réponds ?... | CALLISTHENES But his ardent zeal, defying all limits, Tries to find new converts among us! Just yesterday... Will you answer?... |
| PAULINE, <i>à part.</i> Je frémis de terreur ! | PAULINE, <i>aside.</i> I'm shaking with terror! |
| CALLISTHENES Quel était ton complice ? | CALLISTHENES Who was your accomplice? |
| SEVERE Au nom de l'empereur, quel est-il ? | SEVERUS In the name of the emperor, who is he? |
| CALLISTHENES Quel est-il ? réponds, ou les tortures... | CALLISTHENES Who is he? Answer, or face torture... |
| NEARQUE, <i>froidement.</i> Ni toi, ni tes bourreaux, n'en avez d'assez sûres, Et tes faux dieux n'ont pas de pouvoir assez grand Pour forcer un chrétien à trahir son serment ! | NEARCHUS, <i>coldly.</i> Neither you, nor your torturers, have methods sure enough, Nor your false gods power enough To force a Christian to break his oath! |
| FINALE | FINALE |
| SEVERE Quoi ! des dieux la voix sainte Ne peut rien obtenir ? | SEVERUS What! The holy voice of the gods Can obtain nothing from you? |
| CALLISTHENES <i>et</i> LES PRETRES | CALLISTHENES <i>and</i> THE PRIESTS |
| Son nom ?... son nom ?... | His name?... his name?... |
| PAULINE, <i>à part.</i> De crainte Je me sens défaillir ! <i>Néarque se tait, moment de silence.</i> | PAULINE, <i>aside.</i> I shall faint With fear! <i>Nearchus keeps quiet, a moment of silence.</i> |
| CALLISTHENES Que la mort nous délivre De ses impiétés ! Allez, et qu'on le livre Au fer des bourreaux !... | CALLISTHENES Let death deliver us From his ungodly acts! Come, let us hand him over To the executioners' blades!... |
| POLYEUCTE, <i>sortant du temple et paraissant au haut de l'escalier.</i> Arrêtez !... | POLYEUCTUS, <i>coming out of the temple and appearing at the top of the staircase.</i> Stop!... |
| PAULINE, <i>à part.</i> O ciel !... | PAULINE, <i>aside.</i> Oh heavens!... |
| POLYEUCTE [C'est son complice que vous cherchez] ?... c'est moi ! | POLYEUCTUS [You were looking for his accomplice]?... It is me! |
| TOUS Parlez... Qui ? lui ! grands dieux !... | ALL Speak... Who? Him! Great gods!... |

| | |
|--|--|
| PAULINE Ah ! je me meurs d'effroi ! | PAULINE Oh, I shall die of fear! |
| SEVERE, FELIX, CALLISTHENES <i>et</i> LES PRETRES Lui !... | SEVERUS, FELIX, CALLISTHENES <i>and</i> THE PRIESTS Him!... |
| POLYEUCTE Moi-même !... moi !... | POLYEUCTUS Me!... me!... |
| ENSEMBLE SEVERE <i>avec horreur</i> , CALLISTHENES, FELIX <i>et</i> LE CHŒUR Jusqu'au sein du sanctuaire, Le parjure qu'il profère A d'effroi glacé la terre, Et le ciel ne tonne pas ! [Dieux puissants/Dieu puissant], vous qu'il blasphème, Frappez-le de l'anathème, Au-delà du tombeau même, Punissez ses attentats ! | ENSEMBLE SEVERUS <i>horrified</i> , CALLISTHENES, FELIX <i>and</i> THE CHORUS Deep within the sanctuary, The treachery he utters Has chilled the earth with terror, And heaven doesn't thunder! [Mighty Gods /Mighty God], you whom he blasphemes, Strike him down with an anathema, Beyond the very tomb, Punish his attacks! |
| PAULINE Dieu puissant, ô Dieu suprême Contre eux tous, contre lui-même Vient descend l'époux qui m'aime Ne permet pas son trépas ! | PAULINE Mighty God, Oh supreme God Against them all, against himself Here comes, descends, the husband who loves me, Do not allow his death! |
| POLYEUCTE Feu divin, sainte lumière, Qui m'embrase et qui m'éclaire, Je m'élançai de la terre, Et je brave le trépas ! Oui, l'eau sainte du baptême, De la foi vivant emblème, Me rapproche de Dieu même, Qui du ciel me tend les bras ! | POLYEUCTUS Divine fire, holy light, Which enflames and enlightens me, I soar up from the earth, And I defy death! Yes, the holy water of baptism, The living symbol of faith, Brings me closer to God himself, Who from heaven reaches out his arms to me! |
| NEARQUE Feu divin, sainte lumière, Qui m'embrase et qui m'éclaire, etc. | NEARCHUS Divine fire, holy light, Which enflames and enlightens me, etc. |
| FELIX Lui-même a voulu son supplice. | FELIX He himself desired his execution. |
| CALLISTHENES Entraînez-le ! | CALLISTHENES Take him away! |
| FELIX Qu'on obéisse ! | FELIX Obey him! |
| PAULINE [Ah cruel ! Ah ! par pitié !...], mon père, un seul instant ; Daignez m'entendre ! | PAULINE [Ah, cruel man! Ah, for pity's sake!...], Father, for just one second; Deign to hear me! |
| CALLISTHENES Il est coupable ! | CALLISTHENES He is guilty! |
| PAULINE <i>A Callisthènes.</i> Ah, pour lui sois clément ! <i>Voyant qu'il détourne la tête</i> Non, tu dois être inexorable ! <i>A Félix.</i> Mais toi, toi, mon père, J'implore ton secours ! C'en est fait de mes jours | PAULINE <i>To Callisthenes.</i> Ah, be merciful to him! <i>Seeing that he turns his head away</i> No, you have to be merciless! <i>To Felix.</i> But you, you, father, I beg for your help! My life is over |

| | |
|---|--|
| Si tu ne m'obtiens ici sa grâce Sa grâce de Sévère ! <i>Elle se jette aux genoux de Callisthènes.</i> | Unless you obtain mercy for him here Mercy for him from Severus! <i>She throws herself at Callisthenes' feet.</i> |
| FELIX Oh ciel ! Pour lui que puis-je faire ? | FELIX Oh heavens! What can I do for him? |
| SEVERE, <i>à part</i> Grand Dieu, inspirez-moi ! | SEVERUS, <i>aside</i> Great God, inspire me! |
| POLYEUCTE, <i>courant à Pauline.</i> O comble d'infamie ! Lui demander ma vie! Relève-toi ! | POLYEUCTUS, <i>rushing over to Pauline.</i> Oh supreme disgrace! To beg him for my life! Get up! |
| PAULINE, <i>étendant les bras vers tout le monde.</i> Grâce !... | PAULINE, <i>reaching out towards everyone.</i> Mercy!... |
| POLYEUCTE Relève-toi ! <i>Il la relève et monte les degrés du temple sur lesquels Néarque est placé au milieu des prêtres.</i> | POLYEUCTUS Get up! <i>He helps her to her feet and walks up the steps of the temple where Nearchus is standing surrounded by priests.</i> |
| PAULINE, <i>sur le devant du théâtre.</i> Dieux immortels, prenez donc sa défense ! | PAULINE, <i>downstage.</i> Immortal gods, protect him! |
| POLYEUCTE, <i>du haut des marches.</i> Inutile espérance ! Tes dieux ne peuvent rien ; et sous mes coups vengeurs Tombez, dieux imposteurs ! <i>Il renverse les idoles et les vases sacrés qui sont à sa droite et à sa gauche, et il les foule aux pieds.</i> | POLYEUCTUS, <i>from the top of the steps.</i> Vain hope! Your gods can do nothing; and under my avenging blows Fall, imposter gods! <i>He knocks over the idols and the sacred vessels to his right and left, then tramples on them.</i> |
| ENSEMBLE CALLISTHENES, FELIX, SEVERE, PAULINE O délire ! ô fureur ! Jours de deuil et d'horreur ! | ENSEMBLE CALLISTHENES, FELIX, SEVERUS, PAULINE Oh madness! Oh fury! Days of mourning and horror! |
| POLYEUCTE <i>et</i> NEARQUE Oui, sous nos coups vengeurs, Tombez, tombez, dieux imposteurs ! | POLYEUCTUS <i>and</i> NEARCHUS Yes, under our avenging blows, Fall, fall, imposter gods! |
| PAULINE Qu'as-tu fait ? | PAULINE What have you done? |
| POLYEUCTE Mon devoir ! | POLYEUCTUS My duty! |
| ENSEMBLE POLYEUCTE, <i>avec exaltation.</i> Je crois en Dieu, roi [du ciel et de la terre], Seul Dieu puissant, que je crains et révère, Et devant lui, dieux d'argile et de pierre, Tombez, tombez sous mon bras triomphant ! De vos bourreaux que la hache s'apprête ! O saint martyre !... ô pieuse conquête !... Déjà pour nous, déjà la palme [s'apprête] ; Dieu nous appelle et le ciel nous attend ! | ENSEMBLE POLYEUCTUS, <i>exultantly.</i> I believe in God, the king [of heaven and earth], The one mighty God, whom I fear and revere, And before him, gods of clay and stone, Fall, fall, beneath my triumphant arm! Let your executioners' axe be ready! O holy martyrdom!... Oh pious conquest!... Already for us, already the palm frond [is ready] ; God summons us and heaven waits for us! |
| PAULINE O sort affreux ! ô comble de misère ! Maudit au ciel et maudit sur la terre, A qui pourrais-je adresser ma prière ? Dieu des chrétiens !... toi qu'il dit si puissant, Ah ! si ton bras peut calmer la tempête, | PAULINE Oh horrible fate! Oh supreme misery! Cursed in heaven and cursed on earth, To whom could I address my prayer? God of the Christians!... you whom he claims is so mighty, Ah, if your arm can calm the storm, |

| | |
|--|--|
| Et le ravir à la mort qui s'apprête, Devant ton front je vais courber ma tête. | And snatch him from the death which awaits, I will bow my head before your face. |
| SEVERE O sort fatal, ô devoir trop austère ! Je dois dicter cet arrêt sanguinaire, Et sans pouvoir accueillir sa prière Je vois ses pleurs et mon tourment. | SEVERUS Oh mortal fate, Oh duty too severe! I must enforce this bloody judgement, And unable to answer her prayer I see her tears and my torment. |
| FELIX, CALLISTHENES, LES PRETRES <i>et</i> LE PEUPLE Dieux infernaux, prenez votre conquête. A vos tourments je voue ici sa tête ! Que le fer brille et la flamme s'apprête ! Ils sont maudits, et l'enfer les attend ! En vain mon cœur dont le courroux s'arrête. | FELIX, CALLISTHENES, THE PRIESTS <i>and</i> THE PEOPLE Infernal gods, take your conquest. I sacrifice his head now to your torture! Let the blade shine and the flame be ready! They are cursed, and hell awaits them! In vain my heart whose wrath is stopped. |
| CALLISTHENES, <i>aux prêtres, leur faisant signe.</i> Obéissez ! Entraînez-le ! | CALLISTHENES, <i>signalling to the priests.</i> Obey! Take him away! |
| PAULINE Non, je ne puis le croire ! <i>A Félix.</i> Tout coupable qu'il est, c'est ma vie et mon bien ! | PAULINE No, I cannot believe it! <i>To Felix.</i> He may be guilty, but he's my life and my happiness! |
| FELIX Qui reconnaît nos dieux ! | FELIX Who acknowledges our gods! |
| POLYEUCTE Je suis chrétien !... | POLYEUCTUS I am a Christian!... |
| FELIX Adore-les, te dis-je, ou meurs ! | FELIX Worship them, I tell you, or die! |
| POLYEUCTE Je suis chrétien !... <i>Félix fait un signe et les prêtres amènent Polyeucte.</i> | POLYEUCTUS I am a Christian!... <i>Felix makes a sign and the priests lead Polyeuctus away.</i> |
| PAULINE Où le conduisez-vous ? | PAULINE Where are you taking him? |
| CALLISTHENES A la mort ! | CALLISTHENES To his death! |
| POLYEUCTE A la gloire ! <i>Reprise de l'ensemble.</i> | POLYEUCTUS To glory! <i>Repeat of the ensemble.</i> |

Polyeuctus and Nearchus are taken inside the temple. Everyone surges out in confusion.

ACT IV

The inner apartment of the Governor of Armenia. Felix is sitting at a table. Pauline is kneeling beside him.

SCENE I

FELIX, PAULINE

| | |
|---|--|
| FELIX L'arrêt est prononcé, tous chrétiens sont rebelles ! | FELIX The judgement has been pronounced, all Christians are rebels! |
| PAULINE N'écoutez point pour lui ces maximes cruelles, | PAULINE Do not heed those cruel maxims for him, |
| PAULINE Mon père !... au nom des dieux ! | PAULINE Father!... in the name of the gods! |
| FELIX Ne les réclamez pas, | FELIX Do not call on them, |

| | |
|--|--|
| Ces dieux dont l'intérêt demande son trépas. | Those gods who have good reason to demand his death. |
| PAULINE Au nom de l'empereur, dont vous tenez la place ! | PAULINE In the name of the emperor, whose position you hold! |
| FELIX L'empereur le condamne, et Sévère aujourd'hui Vient faire exécuter ses décrets ! | FELIX The emperor condemns him, and Severus today Has come to see his decrees carried out! |
| PAULINE, <i>avec effroi.</i> | PAULINE, <i>frightened.</i> |
| Ah ! c'est lui ! | Ah, it is him! |

SCENE II
As above, SEVERUS

| | |
|---|--|
| TRIO SEVERE, <i>s'adressant à Félix et sans voir d'abord Pauline.</i> Le peuple s'indigne et murmure ; Il croit qu'oubliant votre foi, Vous voulez, magistrat parjure, Soustraire un coupable à la loi. | TRIO SEVERUS, <i>addressing Felix and without noticing Pauline at first.</i> The people are up in arms and protest; They believe that, forgetting your faith, You intend, disloyal magistrate, To protect a guilty man from the law. |
| FELIX, <i>à demi-voix à Pauline.</i> Tu l'entends ? | FELIX, <i>in a low voice to Pauline.</i> You hear him? |
| SEVERE Il veut sa victime ! | SEVERUS They want their victim! |
| PAULINE Et votre zèle légitime Vient la chercher, sans doute ?... | PAULINE And in your justifiable zeal You come to get him, no doubt?... |
| SEVERE, <i>apercevant Pauline.</i> O ciel ! | SEVERUS, <i>noticing Pauline.</i> Oh heavens! |
| PAULINE, <i>se tournant vers son père.</i> Mais vous écouterez les pleurs de votre fille ! | PAULINE, <i>turning to her father.</i> But you will listen to your daughter's tears! |
| FELIX L'empereur et les dieux sont plus que ma famille ! | FELIX The emperor and the gods mean more than my family! |
| PAULINE, <i>à son père.</i> Eh bien ! vous m'y forcez, cruel ! <i>Se jetant aux pieds de Sévère.</i> Oui, par la foi jurée, Par ton ancien amour, Eperdue, éplorée... Je t'invoque [en ce jour] ! Oui, de celui qui m'aime J'embrasse les genoux, Et m'adresse à lui-même Pour sauver mon époux ! | PAULINE, <i>to her father.</i> Very well! You force me to do it, cruel man! <i>Throwing herself at Severus's feet.</i> Yes, by the pledge sworn, By your former love, Distracted and tearful... I appeal to you [on this day]! Yes, I embrace the knees Of the man who loves me, And appeal to him To save my husband! |
| ENSEMBLE FELIX, <i>à sa fille.</i> Levez-vous ! levez-vous, Ou craignez mon courroux ! | ENSEMBLE FELIX, <i>to his daughter.</i> Get up! Get up, Or fear my anger! |
| SEVERE, <i>troublé.</i> Pauline... à mes genoux ! Pour sauver son époux ! | SEVERUS, <i>disconcerted.</i> Pauline... at my knees! To save her husband! |
| PAULINE Pour sauver mon époux J'embrasse tes genoux ! | PAULINE To save my husband I embrace your knees! |

| | |
|--|---|
| <p>PAULINE Oui, je le sens, cruelle est ma demande ! Conserver un rival dont vous êtes jaloux, C'est un trait de vertu qui n'appartient qu'à vous ! Mais plus l'effort est grand, plus la gloire en est grande.</p> | <p>PAULINE Yes, I can tell, my request is cruel! Saving a rival of whom you are jealous, Is an act of virtue that only you can perform! But the greater the effort, the greater the glory.</p> |
| <p>SEVERE [Tu le veux ?... tu le veux ?...] compte sur mon secours, Je défends Polyeucte et sauverai ses jours !</p> | <p>SEVERUS [You want him?... you want him?...] You can count on my aid, I shall defend Polyeuctus and save his life!</p> |
| <p>ENSEMBLE</p> <p>PAULINE O dévouement sublime ! O digne et noble cœur ! A ta voix magnanime Je devrai le bonheur.</p> | <p>ENSEMBLE</p> <p>PAULINE Oh sublime devotion! Oh dignified and noble heart! To your magnanimous voice I shall owe my happiness.</p> |
| <p>SEVERE Arrachons la victime A leur juste fureur ! Et qu'au moins son estime Me reste en ma douleur !</p> | <p>SEVERUS Let us snatch the victim From their rightful fury! And at least her esteem Shall remain to me in my pain!</p> |
| <p>FELIX Qui défend la victime Approuve son erreur ; C'est partager son crime Aux yeux du ciel vengeur ! Aux yeux d'un dieu vengeur !</p> | <p>FELIX He who defends the victim Condones his error; He shares his crime In the eyes of vengeful heaven! In the eyes of a vengeful god!</p> |
| <p>SEVERE, <i>entraînant Félix</i> Oui, venez arracher Polyeucte au trépas ! Je le dit !... je le veux !</p> | <p>SEVERUS, <i>taking Felix aside</i> Yes, come and snatch Polyeuctus from death! I say it!... That is my will!</p> |
| <p>FELIX, <i>avec dignité.</i> Moi, je ne le veux pas !</p> | <p>FELIX, <i>with dignity.</i> But it is not mine!</p> |
| <p>PAULINE et SEVERE, <i>étonnée.</i> Qui ?... vous ?...</p> | <p>PAULINE and SEVERUS, <i>amazed.</i> Who?... You?...</p> |
| <p>FELIX, <i>avec dignité.</i> Moi, je ne le veux pas !</p> | <p>FELIX, <i>with dignity.</i> But it is not mine!</p> |
| <p>FELIX Oui, moi ! qui seul règne en cette province ! <i>A Sévère.</i> Moi, plus que vous, fidèle à l'honneur, à mon prince ! <i>Prenant un papier sur la table.</i> Qui signai, ce matin, cet édit... qu'en ces ce lieu J'ai publié moi-même à la face des dieux ! Où je voue à la mort le chrétien et l'impie, Fût-ce ma propre fille !...</p> | <p>FELIX Yes, me! The sole ruler of this province! <i>To Severus.</i> Me, who, more than you, is true to honour, to my prince! <i>Picking up a document from the table.</i> Who wrote, this morning, this edict... that in this place I myself issued in the sight of the gods! In which I sentence Christian and ungodly persons to death, Were that person my own daughter!...</p> |
| <p>SEVERE Et ce fatal serment, Vous le tiendrez ?</p> | <p>SEVERUS And you will keep This fatal oath?</p> |
| <p>FELIX Même au prix de mon prince ! J'imité vos chrétiens !... Ils meurent pour leur Dieu !... je mourrais pour les miens !</p> | <p>FELIX Even at the cost of my prince! I am imitating your Christians!... They die for their God!... I shall die for my gods!</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ENSEMBLE</p> <p>FELIX Leur voix immortelle Réchauffe mon zèle. Oui, que l'infidèle Soit puni par eux ! Que ce sacrifice Par moi s'accomplisse. Qui sert la justice, Sert aussi les dieux !</p> | <p>ENSEMBLE</p> <p>FELIX Their immortal voice Rekindles my zeal. Yes, let the infidel Be punished by them! Let this sacrifice Be performed by me. He who serves justice, Serves also the gods!</p> |
| <p>PAULINE, à son père. D'un chrétien rebelle Epouse fidèle, A toi j'en appelle, Ecoute mes vœux ! Qu'à ma voix propice Ton cœur s'attendrisse, Et que je fléchisse Mon père et les dieux !</p> | <p>PAULINE, to her father. The faithful wife Of a rebellious Christian, I appeal to you, Listen to my wishes! Let your heart be moved Hearing me with favour, And let me sway My father and the gods!</p> |
| <p>SEVERE, à Félix. A tes lois rebelle, Ce glaive fidèle Combattra pour elle En face des dieux ! Pour elle propice, Ma main protectrice Brave ta justice, Le peuple et les dieux !</p> <p><i>On entend des cris au-dehors.</i></p> | <p>SEVERUS, to Felix. This faithful sword Rebellious to your laws, Will fight for her Before the gods! My protective hand Treating her with favour, Defies your justice, The people and the gods!</p> <p><i>Shouts are heard outside.</i></p> |
| <p>FELIX Entendez-vous ces cris ?</p> | <p>FELIX Do you hear those shouts?</p> |
| <p>SEVERE Je trouverai des armes !...</p> | <p>SEVERUS I will find some weapons!...</p> |
| <p>FELIX Que vos propres soldats tourneront contre vous !</p> | <p>FELIX May your own soldiers turn against you!</p> |
| <p>PAULINE, à son père, en lui montrant Sévère. Ainsi donc, plus que lui, sans pitié pour mes larmes... Oh mon père !</p> | <p>PAULINE, to her father, pointing to Severus. So you have even less pity than him for my tears... Oh father!</p> |
| <p>FELIX Non !... et si je puis encore te rendre ton époux ! Malgré tous ses forfaits...</p> <p><i>Se tournant au fond du côté du peuple.</i></p> <p>Et malgré leur menace, Qu'il abjure son culte !</p> | <p>FELIX No!... and if I can still give you back your husband! Despite all his crimes...</p> <p><i>Turning towards the people at the back.</i></p> <p>And despite their threats, Let him recant his religion!</p> |
| <p>PAULINE O ciel !...</p> | <p>PAULINE Oh heavens!...</p> |
| <p>FELIX Et je fais grâce ! Qu'il se repente !... et je sauve ses jours ! Mais toi seule à nos dieux peux le rendre !...</p> | <p>FELIX And I will pardon him! Let him repent!... and I will save his life! But you alone can bring him back to our gods!...</p> |
| <p>PAULINE Ah ! j'y cours ! <i>Pauline sort en courant.</i></p> | <p>PAULINE Ah, I'll make haste! <i>Pauline rushes out.</i></p> |

The scene changes to a barred cell near the amphitheatre; a cell where the condemned wait for execution.

SCENE III

| | |
|---|--|
| <p>POLYEUCTE, <i>étendu sur un banc de pierre et se réveillant.</i> Rêve délicieux dont mon âme est émue, C'était Pauline !... oui, c'est elle que j'ai vue... Sur un nuage d'or s'élevant vers le ciel !... Et tous deux... prosternés aux pieds de l'Eternel... « Ton Dieu sera le mien...et ta vie est ma vie !... » Disait-elle... O bonheur !... ô célestes amours !... Et j'entendais au loin une sainte harmonie, Et les cieus répétaient... : « Réunis pour toujours ! » Toujours !... toujours !... Ah ! ce n'est point un rêve.</p> <p><i>Ecoutant.</i> J'entends encore ce chant retentir jusqu'à moi ! Dieu des chrétiens, vers qui ma prière s'élève, Appelle à toi Pauline !...</p> | <p>POLYEUCTUS, <i>lying on a stone bench and waking up.</i> Delicious dream which stirred my soul, It was Pauline!... yes, it was she whom I saw... On a golden cloud rising towards heaven!... And both of us... prostrate before the Eternal... "Your God will be mine...and your life is my life!..." She said... Oh happiness!... Oh heavenly love!... And in the distance I heard a holy harmony, And heaven repeated...: "Together forever!"</p> <p>Forever!... Forever!... Ah, it isn't a dream at all.</p> <p><i>Listening.</i> I can still hear that singing ringing in my ears! God of the Christians, to whom my prayer ascends, Summon Pauline to you!...</p> |
|---|--|

SCENE IV

POLYEUCTUS, PAULINE

| | |
|--|---|
| <p>PAULINE, <i>paraissant au fond.</i> Oui, c'est lui que je vois !...</p> <p><i>Courant et l'embrassant.</i> Mon époux !... Polyeucte !</p> | <p>PAULINE, <i>appearing at the back.</i> Yes, it is him I see!...</p> <p><i>Running and embracing him.</i> My husband!... Polyeuctus!</p> |
| <p>POLYEUCTE, <i>toujours à genoux.</i> Ah ! je priais pour toi !</p> | <p>POLYEUCTUS, <i>still on his knees.</i> Ah, I was praying for you!</p> |
| <p>PAULINE, <i>vivement.</i> Je veux sauver tes jours !</p> | <p>PAULINE, <i>warmly.</i> I want to save your life!</p> |
| <p>POLYEUCTE Je veux sauver ton âme !... L'éclairer aux rayons d'une céleste flamme !</p> | <p>POLYEUCTUS I want to save your soul!... To bathe it in the light of a heavenly flame!</p> |
| <p>PAULINE Que dis-tu, malheureux ?... qu'oses-tu souhaiter ?</p> | <p>PAULINE What are you saying, you wretch?... what do you dare wish for?</p> |
| <p>POLYEUCTE Ce que de tout mon sang je voudrais acheter !</p> <p><i>Priant.</i> Seigneur, de vos bontés il faut que l'obtienne ! Elle a trop de vertus pour n'être pas chrétienne ! Avec trop de mérite il vous plut la former Pour ne pas vous connaître et ne pas vous aimer !</p> | <p>POLYEUCTUS That which I would like to purchase with all my blood!</p> <p><i>Praying.</i> Lord, look favourably on me and grant my wish! She has too many virtues not to be a Christian! It pleased you to create her with too much merit For her not to know you and not to love you!</p> |
| <p>PAULINE C'est peu de me quitter, tu veux donc me séduire ?...</p> | <p>PAULINE Not only do you wish to leave me, but you also want to lead me astray?...</p> |
| <p>POLYEUCTE C'est peu d'aller au ciel, je veux vous y conduire !</p> | <p>POLYEUCTUS Not only do I wish to go to heaven, I also want to take you there!</p> |
| <p>PAULINE Vaines illusions !</p> | <p>PAULINE Vain illusions!</p> |
| <p>POLYEUCTE, <i>avec enthousiasme.</i> Célestes vérités !</p> | <p>POLYEUCTUS, <i>enthusiastically.</i> Heavenly truths!</p> |

| | |
|--|---|
| PAULINE, <i>de même.</i> Etrange aveuglement ! | PAULINE, <i>in the same tone.</i> Strange blindness! |
| POLYEUCTE, <i>de même.</i> Eternelle clarté ! | POLYEUCTUS, <i>in the same tone.</i> Eternal light! |
| DUO PAULINE Pour toi, ma prière, Ardente et sincère, D'un juge, d'un père Fléchit le courroux ! Des dieux qu'il encense Reprends la croyance ; Soudain sa clémence Me rend un époux ! | DUET PAULINE For you, my prayer, Ardent and sincere, Softens the wrath Of a judge, a father! Believe again In the gods he worships; Suddenly his mercy Will give me back a husband! |
| POLYEUCTE Qu'importe ma vie, Sauvée ou ravie, Si Dieu, que je prie, Te guide au bonheur ?... O Dieu que j'adore ! O Dieu qu'elle ignore ! Descends ! je t'implore ! Et parle à son cœur ! <i>A Pauline qui lui fait un geste suppliant.</i> Les biens de la terre Ne sont rien pour moi ; Toi seule m'es chère, Je pleure sur toi ! | POLYEUCTUS What does my life matter, Whether saved or taken from me, If God, to whom I pray, Guides you to happiness?... Oh God whom I adore! Oh God whom she ignores! Descend! I implore you! And speak to her heart! <i>To Pauline, who makes a beseeching gesture to him.</i> Earthly goods Mean nothing to me; You alone are dear to me, I weep for you! |
| PAULINE Mais songe au martyr, Au fer des bourreaux ! Et crains les tourments ! | PAULINE But think about martyrdom, The executioners' blade! And fear the agony! |
| POLYEUCTE Le Dieu qui m'inspire A fait des héros ! Entend les accents. Et sa céleste flamme Embrasant ton âme, Peut faire, s'il le veut, des miracles nouveaux ! <i>Avec extase.</i> Viens, ô céleste flamme ! Viens éclairer son âme ! | POLYEUCTUS The God who inspires me Has created heroes! Hear the music. And his heavenly flame Setting your soul alight, Can perform, if that is his wish, new miracles! <i>Ecstatically.</i> Come, Oh heavenly flame! Come and enlighten her soul! |

At that moment heavenly music is heard, and a beam of light enters the cell.

| | |
|---|--|
| PAULINE, <i>avec la plus grande émotion.</i> Je vois... je sais... Je crois, je suis désabusée. Prodige/Miracle soudain... | PAULINE, <i>with huge emotion.</i> I see... I know... I believe, my eyes are opened. Sudden wonder/Miracle... |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Lumière immortelle, A moi se révèle !... Sa flamme nouvelle Embrase mon sein !... | Immortal light, Reveals itself to me!... Its new flame Sets my heart on fire!... |
| POLYEUCTE, <i>avec joie et crainte.</i> Mon cœur n'y peut croire. | POLYEUCTUS, <i>with joy and fear.</i> My heart cannot believe it. |
| PAULINE, <i>avec enthousiasme.</i> Le jour à lui. | PAULINE, <i>enthusiastically.</i> His light. |
| POLYEUCTE Céleste victoire !... Tu veux donc aussi.... | POLYEUCTUS Heavenly victory!... So you also want.... |
| PAULINE La mort et la gloire ! | PAULINE Death and glory! |
| POLYEUCTE Peut-être ton âme S'abuse en sa foi ! | POLYEUCTUS Perhaps your soul Is mistaken in its faith! |
| PAULINE Que Dieu qui m'enflamme Répond pour moi ! | PAULINE Let God who enflames my heart Reply for me! |
| POLYEUCTE Un sort si prospère s'annonce pour toi. | POLYEUCTUS Such a rich fate is in store for you. |
| PAULINE Les biens de la terre ne sont rien pour moi ! | PAULINE Earthly goods mean nothing to me! |
| POLYEUCTE Mais songe au martyr, Au fer des bourreaux ! Et crains les tourments... | POLYEUCTUS But think about martyrdom, The executioners' blade! And fear the agony... |
| PAULINE Le Dieu qui t'inspire A fait des héros ! J'entends les accents. Oui. | PAULINE The God who inspires you Has created heroes! I hear the music. Yes. |
| POLYEUCTE Il est donc vrai !... ma crainte est vaine ; La foi sainte brille à tes yeux ! <i>A Pauline qui se met à genoux et étendant les mains sur sa tête.</i> Des mains d'un époux sois chrétienne, Et que ma voix t'ouvre les cieux ! <i>La relevant.</i> Lève-toi !... Dieu qui nous rassemble Nous réserve le même sort ! Et maintenant, marchons ensemble, Marchons à la gloire, marchons ensemble, Marchons à la gloire, à la mort ! <i>Le bruit des harpes célestes recommence.</i> | POLYEUCTUS It is true then!... my fears are in vain; Your eyes shine with holy faith! <i>Pauline kneels and he puts his hands on her head.</i> By a husband's hands be a Christian, And may my voice open your way to heaven! <i>Raising her up.</i> Get up!... God who brings us together Has the same fate in store for us! And now, let us walk together, Let us walk to glory, let us walk together, Let us walk to glory, to death! <i>The heavenly harp music begins again.</i> |
| ENSEMBLE O sainte mélodie ! Concerts harmonieux ! Par vous l'âme ravie S'élance vers les cieux ! Allons, chrétiens fidèles, Allons, voici l'instant ; C'est Dieu qui nous appelle, | ENSEMBLE Oh holy melody! Harmonious choruses! Through you the delighted soul Soars towards heaven! Come, faithful Christians, Come, this is the time; It is God who summons us, |

| | |
|---|--|
| C'est Dieu qui nous attend ! Toujours unis tous deux Sur terre et dans les cieux... Marchons !... marchons !... O sainte mélodie ! Accents religieux ! Par vous l'âme ravie, etc. | It is God who waits for us! Both of you forever united On earth and in heaven... Let us walk!... Let us walk!... Oh holy melody! Religious music! Through you the delighted soul, etc. |
|---|--|

At that moment, the guards appear. They try to separate Pauline from Polyeuctus, but she won't leave him and they both exit the cell with their arms around each other. The guards follow them.

The scene changes to represent a vast peristyle leading to the amphitheatre. At the back, and through some railings, part of the amphitheatre can be glimpsed with its tiers of seats packed with spectators, the box for the proconsul and the governor, and, in the lower part, the barred pens where the wild animals are kept.

SCENE V

Some of the people are already filling the immense tiered seating area of the amphitheatre. Others are hurrying to the arena and looking for seats.

| | |
|---|--|
| CHŒUR Il nous faut des jeux et des fêtes. A la mort ces chrétiens odieux ! Livrez-les aux lions furieux, Et qu'ils soient déchirés à nos yeux Traînez-les aux lions furieux, Et qu'ils soient déchirés par eux Aux bêtes tous les chrétiens, Livrez-les à la mort ! | CHORUS We need games and celebrations. Death to those hateful Christians! Give them to the raging lions, And let them be torn limb from limb as we watch. Drag them in to the raging lions, And let them be torn limb from limb by them Give all the Christians to the wild animals, Send them to their death! |
|---|--|

During this chorus, Felix, Severus and the lictors have entered through the gates on the right of the peristyle. Callisthenes and the priests enter through the left-hand gate.

| | |
|--|---|
| CALLISTHENES, <i>s'adressant à Félix.</i> Au peuple impatient nous devons ce spectacle. Seigneur, à ses plaisirs c'est mettre trop d'obstacle. | CALLISTHENES, <i>speaking to Felix.</i> We owe the impatient people this entertainment. Lord, this is obstructing their enjoyment too much. |
| SEVERE, <i>bas à Félix.</i> Polyeucte à ses pleurs a-t-il voulu céder ? | SEVERUS, <i>quietly to Felix.</i> Has Polyeuctus yielded to her tears? |
| FELIX, <i>de même à Sévère et avec inquiétude.</i> Ma fille ne vient pas ! | FELIX, <i>quietly and anxiously to Severus.</i> My daughter hasn't come back! |
| CALLISTHENES, <i>à Félix.</i> C'est trop longtemps tarder ! | CALLISTHENES, <i>to Felix.</i> We have been waiting too long! |
| LE PEUPLE A la mort les chrétiens !... Que la fête commence ! | THE PEOPLE Death to the Christians!... Let the celebrations begin! |
| CALLISTHENES C'est à vous, gouverneur, de rendre la sentence. | CALLISTHENES It is up to you, Governor, to deliver the sentence. |

Felix slowly climbs the steps leading up to his tribune.

| | |
|--|---|
| CALLISTHENES Commencez !... | CALLISTHENES Begin!... |
| FELIX, <i>debout, du haut de sa tribune et avec émotion.</i> Livrez donc aux lions furieux Les chrétiens endurcis dans leur crime, et tous ceux Qui voudraient désormais partager leur croyance ! | FELIX, <i>with emotion standing on his tribune.</i> Give the Christians unrepentant about their crimes, And all those who now wish to share their faith To the raging lions! |
| LE PEUPLE, <i>s'écartant et démasquant la porte à droite.</i> Ils viennent !... les voici ! | THE PEOPLE, <i>moving apart and revealing the gate on the right.</i> They're coming...! Here they are! |

SCENE VI

FELIX, *on the tribune*; SEVERUS, *on the steps of the tribune*; CALLISTHENES *and the priests at the base of the tribune*; POLYEUCTE *and PAULINE, brought in by the lictors to stand in the middle of the amphitheatre. Both of them are dressed in white.*

| | |
|---|---|
| FELIX, <i>les apercevant.</i> Grands dieux ! | FELIX, <i>noticing them.</i> Great gods! |
| SEVERE, <i>de même.</i> O désespoir ! Pauline !... | SEVERUS, <i>in the same tone.</i> Oh despair! Pauline!... |
| FELIX, <i>du haut de la tribune et lui tendant les bras.</i> Que fais-tu, ma fille ? | FELIX, <i>from the top of the tribune and holding out his arms to her.</i> What are you doing, daughter? |
| PAULINE, <i>froidement.</i> Mon devoir ! | PAULINE, <i>coldly.</i> My duty! |
| FINALE Notre Dieu, notre foi sont les mêmes, Et je dois partager son trépas ! | FINALE Our God, our faith are the same, And I must share his death! |
| TOUS Toi !... | ALL You!... |
| PAULINE Frappez ! | PAULINE Do your worst! |
| CALLISTHENES, <i>aux prêtres et au peuple.</i> Entendez ses blasphèmes ! | CALLISTHENES, <i>to the priests and the people.</i> Listen to her blasphemy! |
| SEVERE, <i>descendant les marches de l'escalier.</i> Elle invente un forfait qui n'est pas ! | SEVERUS, <i>walking down the steps of the staircase.</i> She is inventing a crime that doesn't exist! |
| CALLISTHENES Viens-tu donc pour défendre le crime... Ou les dieux ? | CALLISTHENES Do you come here to stand against crime... Or stand up for the gods? |
| SEVERE Ah ! je veux lui parler ! <i>S'approchant de Pauline.</i> Du devoir innocente victime, Quoi ! tu meurs ! | SEVERUS Ah, I want to speak to her! <i>Walking over to Pauline.</i> Innocent victim of duty, What! You will die! |
| PAULINE Sans pâlir ! sans trembler ! | PAULINE Without blanching! Without trembling! |
| FELIX Oh ma fille, Oh Pauline... | FELIX Oh my daughter, Oh Pauline... |
| SEVERE [Tu meurs en épouse] !... | SEVERUS [You will die as a wife]!... |
| POLYEUCTE, <i>avec fierté.</i> En chrétienne !... | POLYEUCTUS, <i>with pride.</i> As a Christian!... |
| CALLISTHENES O fureur ! | CALLISTHENES Oh fury! |
| SEVERE, <i>à Pauline.</i> Daigne entendre ma voix qui te prie, Non pour moi, qui renonce au bonheur ! <i>Lui montrant Félix évanoui entre les bras de ceux qui l'entourent.</i> Mais [frappant] une fille chérie, Vois ton père expirer de douleur ! | SEVERUS, <i>to Pauline.</i> Deign to hear my voice, which begs you, Not for me, who renounces happiness! <i>Pointing to Felix, who has fainted in the arms of those around him.</i> But watch your father dying of sorrow [at striking down] a beloved daughter! |
| PAULINE <i>et</i> POLYEUCTE Ah ! Unis sur la terre, Unis dans les cieus ! | PAULINE <i>and</i> POLYEUCTUS Ah, united on earth, United in heaven! |

| | |
|--|---|
| [Unis pour vous], pour mon père, Nous prions tous les deux. | [United for you], for my father, We both pray. |
| ENSEMBLE CHŒUR DU PEUPLE Il nous faut et des jeux et des fêtes, etc. | ENSEMBLE CHORUS OF PEOPLE We need games and celebrations, etc. |
| SEVERE Daigne entendre ma voix qui te prie, Non pour moi, qui renonce au bonheur ! Mais perdant une fille chérie, Vois ton père expirer de douleur ! | SEVERUS Deign to hear my voice who begs you, Not for me, who has renounced happiness! But watch your father dying of sorrow At losing a beloved daughter! |
| FELIX, <i>revenant à lui.</i> Je te perds, ô ma fille chérie, Rien ne peut t'arracher à l'erreur ! Et par moi tu vas [m'être ravie], O ma fille ! ô devoir ! ô douleur ! | FELIX, <i>regaining consciousness.</i> I'm losing you, Oh beloved daughter, Nothing can rescue you from error! And by me you will [be taken from me], Oh my daughter! Oh duty! Oh sorrow! |
| CALLISTHENES Ah ! voici le signal du supplice ! | CALLISTHENES Ah, there's the signal for the execution! |
| CHŒUR DES CHRÉTIENS, <i>en dehors</i> Gloire à toi, notre père ! Pour toi, le seul vrai Dieu, Nous disons à la terre Un éternel adieu ! | CHORUS OF CHRISTIANS, <i>outside</i> Glory be to you, our father! For you, the one true God, We say farewell To the earth forever! |
| POLYEUCTE Entends-tu les chrétiens ? | POLYEUCTUS Do you hear the Christians? |
| PAULINE Gloire à Dieu ! | PAULINE Glory be to God! |
| CALLISTHENES Aux lions livrez-les ! Les chrétiens odieux ! | CALLISTHENES Give them to the lions! The hateful Christians! |
| SEVERE <i>et</i> FELIX Ah ! d'un père, Par pitié, respectez la douleur ! | SEVERUS <i>and</i> FELIX Ah, for pity's sake, respect A father's sorrow! |

The lictors bring Nearchus and several Christians in chains into the middle of the amphitheatre, and they gather around Polyuctus and Pauline. During the following chorus, the animal tamers stand near the cages in which the wild beasts are kept, ready to open them at a signal from Callisthenes.

| | |
|--|---|
| ENSEMBLE CHŒUR DES PRÊTRES Mort à l'impie Qui l'injurie, Qu'il soit proscrit Qu'il soit maudit ! | ENSEMBLE PRIESTS' CHORUS Death to the ungodly Who insults him, May he be outlawed May he be cursed! |
| POLYEUCTE, PAULINE, NEARQUE <i>et</i> LES CHRÉTIENS O sainte mélodie, etc. | POLYEUCTUS, PAULINE, NEARCHUS <i>and</i> THE CHRISTIANS Oh holy melody, etc. |

At a signal from Callisthenes, the people still in the amphitheatre run away in fear.

Severus draws his sword and tries to stand in front of Pauline; but he is dragged away by his soldiers. The animal tamers have just opened the cages. All the spectators cry out. Felix covers his head and faints. All the Christians kneel. Pauline has run into Polyuctus' arms. He is the only one standing to wait for death. A roar is heard. The lions are about to attack.

END English translation © Sue Rose